LA BERËZKA
academy · moscow

EDUCATIONAL AGREEMENT

Договор об оказании услуг по обучению

Welcome to La Berëzka International Academy

Dear Parents,

We feel happy and honored that you have chosen La Berëzka International Academy for your child.

We are striving to make a difference through education and we are dedicated to educating the leaders of tomorrow by providing the knowledge, skills and values they need to make our world a better place.

We combine world-class facilities with innovative technology and infrastructure.
Together with our outstanding teachers, we create a comfortable and positive international environment for the harmonious and holistic development of our students.

We educate Academy students to be self-confident, intelligent, optimistic, and resourceful. They are able to think freely and creatively, work in a team, speak multiple languages, and are ready to change our world for the better.

We welcome your family to this exciting educational journey with La Berëzka International Academy!

La Berëzka International Academy's Team

Добро пожаловать в международную академию La Berëzka

Дорогие родители,

Мы счастливы и горды тем, что вы выбрали международную академию La Berëzka для своего ребенка. Мы стремимся изменить мир к лучшему с помощью образования. Мы убеждены, что передавая знания, навыки и ценности нашим воспитанникам, мы сможем воспитать лидеров завтрашнего дня.

Мы предоставляем помещения мирового класса с инновационными технологиями и инфраструктурой. Совместно с нашими выдающимися преподавателями мы создаем комфортную и позитивную международную атмосферу для гармоничного развития наших учеников.

Мы растим воспитанников Академии уверенными в себе, рассудительными, жизнерадостными и изобретательными. Они способны свободно и творчески мыслить, работать в команде, владеют иностранными языками и готовы менять этот мир к лучшему.

Мы приветствуем вашу семью в этом увлекательном и познавательном путешествии с международной академией La Berëzka!

Команда международной академии La Berëzka

”The whole purpose
of Education
is to turn mirrors
into *Windows*”

Sydney J. Harris

ДОГОВОР № <Agreement_Num_LLC>
об оказании услуг по обучению

г. Москва _____

Общество с ограниченной ответственностью «Академия Ля Березка» (сокращенное наименование ООО «Академия Ля Березка») (юридическое лицо зарегистрированное и осуществляющее свою деятельность на территории Российской Федерации, юридический адрес: РФ, 123100, г. Москва, ул. 2-я Звенигородская, д.26, ОГРН 1217700616210, официальный сайт hhttps://llc-laberezka.edusite.ru/, Тел. +7 (968) 0001223, Email: contract.city@laberezka.ru), Лицензия на осуществление образовательной деятельности No Л035-01298-77/00374569, выдана 27.05.2022 г. Департаментом образования и науки города Москвы, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, с одной стороны, и господин (госпожа)

_____

(Паспорт _____ выдан _____ _____. Гражданство (подданство): _____. Адрес: _____. Тел.: _____. Email: _____), являющийся(аяся) родителем (законным представителем) и действующий(ая) в интересах несовершеннолетнего(ей)

_____

(дата рождения _____, _____, адрес проживания: _____, телефон _____, адрес электронной почты: _____) (далее — «Обучающийся»), _____ далее «Заказчик», далее совместно именуемые как «Стороны», а по отдельности как «Сторона», заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем.

Термины и определения.

Договор – договор об оказании услуг по обучению – совокупность документов, включающая настоящий Договор, Приложение №1 «Правила школы», а также спецификации, приложения и дополнительные соглашения, которые являются его неотъемлемой частью.

Обучающийся – несовершеннолетнее лицо до 18 лет, получающее услуги в рамках настоящего Договора.

Заказчик – лицо, являющееся родителем (законным представителем) несовершеннолетнего Обучающегося и (или) заказывающее платные услуги по обучению в рамках настоящего Договора.

В случае, если Заказчик не является родителем (законным представителем) Обучающегося, а является лицом (физическим или юридическим), заказывающим и оплачивающим услуги (часть услуг) по Договору, положения о правах и обязанностях Заказчика, указанные в Договоре, в приложениях и спецификациях к нему, применяются к Заказчику в той мере, если это прямо указано в тексте Договора (приложения, спецификации).

Секция (кружок, клуб, студия) – клубное формирование, ориентированное на развитие знаний, умений и навыков по различным направлениям, является формой организации обучения несовершеннолетних детей в объединениях по интересам, сформированных в группы обучающихся одного возраста или разных возрастных категорий (разновозрастные группы),

AGREEMENT No <Agreement_Num_LLC>
for the provision of educational services

Moscow _____

Limited Liability Company "La Berezka Academy" (abbreviated name of LLC "La Berezka Academy") (a legal entity registered and operating in the Russian Federation, legal address: Russian Federation, Russia, 123100, Russia, Moscow, 2-nd Zvenigorodskaya str, 26, OGRN 1217700616210, official website https://llc-laberezka.edusite.ru/, Tel. +7 (968) 0001223, Email: contract.city@laberezka.ru), License for educational activities No. L035-01298-77/00374569, issued on 27.05.2022 by the Moscow Department of Education and Science, hereinafter referred to as the "Provider", represented by _____, on the one hand, and Mr. (Ms.)

_____

(Passport _____ issued on _____ by _____. Citizenship (nationality): _____. Address: _____. Tel: _____. Email: _____), who is a parent (legal representative) and acts in the interests of a minor

_____

(date of birth _____, _____. Address: _____, Tel: _____, Email: _____) (hereinafter — the "Learner"),_____ hereinafter referred to as the "Customer", hereinafter collectively referred to as the "Parties", and separately as the "Party", have concluded this Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) on the following.

Terms and definitions.

Agreement – an agreement on the provision of education services – a set of documents including this Agreement, Appendix No. 1 "School Rules" to it, as well as specifications, appendices and additional agreements that are an integral part of it.

Learner – a minor under 18 years of age receiving services under this Agreement.

Customer – a person who is a parent (legal representative) of a minor Learner and (or) orders paid education services under this Agreement.

If the Customer is not the Parent (legal representative) of the Learner, but is a person (natural or legal) ordering and paying for the services (part of the services) under the Agreement, the provisions on the rights and obligations of the Customer specified in the Agreement, in the annexes and specifications thereto shall apply to the Customer to the extent that it is expressly stated in the text of the Agreement (annexes, specifications).

A section (club, studio) – a club formation aimed at developing knowledge, skills and abilities in various areas is a form of organising the education of underage children in hobby associations formed into groups of learners of the same age or of different age categories (multi-age groups), which are the main composition of the association (group).

являющиеся основным составом объединения (группы).

Услуги – образовательные услуги по проведению занятий с несовершеннолетними детьми в секциях (кружках, клубах, студиях) соответствующей направленности.

Кампус или Школа – здание, расположенное по адресу: _____, в помещениях (в части помещений) которого Исполнителем оказываются услуги в рамках настоящего Договора, а также прилегающая к зданию территория.

1. Предмет Договора.

1.1. Исполнитель предоставляет, а Заказчик оплачивает в соответствии с условиями настоящего Договора услугу по обучению несовершеннолетних детей (Обучающегося) в секциях по дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программе образования "Комплексная программа всестороннего развития детей" для возрастной группы _____ лет (далее – программа).

Программа реализуется в секциях следующих направленностей:
- Социально-гуманитарная. Секции: иностранные языки (английский язык (грамматика)), коммуникация и язык (английский язык), английский язык (как родной), гуманитарные науки, бизнес.
- Естественно-научная. Секции: мир математики, естествознание, понимание мира, мир физики.
- Техническая. Секции: информационные технологии (компьютерная грамотность).
- Физкультурно-спортивная. Секции: физическое воспитание, физическое развитие.
- Художественная. Секции: искусство и дизайн, музыка, выразительное искусство и творчество.

Срок освоения программы: общий срок освоения образовательной программы составляет 1 (один) год с _____ до _____ в соответствии с календарным учебным планом, утвержденным Исполнителем.
Форма обучения: очная.
Уровень программы: стартовый (Nursery – Year 4) или базовый (Year 5–13)

Полное описание программы размещено на официальном сайте Исполнителя в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (по тексту Договора - "официальный сайт").

Услуга по обучению Обучающегося по образовательной программе, указанной в настоящем пункте 1.1. является комплексной (неделимой) услугой, без возможности выделения отдельных компонентов (далее – "комплексная услуга").

1.2. В процессе оказания комплексной услуги согласно пункта 1.1 Исполнитель использует программное обеспечение для ЭВМ (в том числе посредством предоставления доступа через онлайн платформу) с целью обеспечения информационной поддержки процесса обучения. При этом, Исполнитель вправе использовать программное обеспечение третьих лиц на основании лицензионного договора.

1.3. Услуги, не указанные в пункте 1.1 настоящего Договора, могут быть оказаны Исполнителем по заявкам Заказчика и/или Родителя (законного представителя) за дополнительную плату (далее – «Дополнительные услуги»).

Services – education services for conducting classes with underage children in sections (clubs, studio) of the appropriate orientation.

Campus or School – a building located at the address: _____, in the premises (in part of the premises) of which the Provider provides services under this Agreement, as well as the territory adjacent to the building.

1. The Subject of Agreement>.

1.1 The Provider shall provide, and the Customer shall pay in accordance with the terms and conditions of this Agreement for the service of teaching underage children (the Learner) in sections under an additional general education comprehensive education programme for the age group _____ years (hereinafter referred to as the programme).

Programme focus: the programme is implemented in the following sections:
- Foreign languages section (social and humanitarian orientation),
- Section of mathematics (natural science orientation),
- Section of information technologies (technical orientation),
- Section of Natural Sciences (natural science orientation),
- Physical culture and sports section,
- Section of Social and Humanitarian Sciences,
- Section of Art and Creativity (artistic and aesthetic orientation).

Duration of the program: the total duration of the educational program is 1 (one) the year from _____ to _____ in accordance with the calendar curriculum approved by the Provider.

Form of study: full-time.
Program level: Starter (Nursery – Year 4) or Core (Year 5–13)

The full description of the program is posted on the official website of the Provider in the information and telecommunications network "The Internet" (next – the official website).

The service of education the Learner under the educational program specified in this paragraph 1.1. is a comprehensive (indivisible) service, without the possibility of separating individual components (heinafter – comprehensive service).

1.2. In the process of providing the Learner a comprehensive learning service under this paragraph 1.1, the Provider uses computer software (including provided access through an online platform) to provide information support for the learning process. At the same time, the Provider has the right to use third-party software on the basis of a license agreement.

1.3. Services not specified in clause 1.1 of this Agreement may be rendered by the Provider at the request of the Customer and/or Parent (legal representative) for an additional fee (hereinafter referred to as 'Additional Services').

1.3.1. Дополнительные услуги оформляются путем подписания Сторонами спецификации к настоящему Договору, в которой Стороны согласовывают вид услуг, порядок и условия оказания услуг, стоимость и порядок оплаты Дополнительных услуг. Спецификация составляется в экземплярах по количеству Сторон спецификации, подписывается Исполнителем, Заказчиком, Родителем (законным представителем) и является неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.3.2. В случае если плательщиком Дополнительных услуг является Родитель (законный представитель), а не Заказчик (третье лицо), спецификация на оказание таких Дополнительных услуг подписывается Родителем (законным представителем) и Исполнителем, подпись Заказчика не требуется. В этом случае заказчиком Дополнительных услуг является Родитель (законный представитель) и при прекращении действия спецификации, в том числе в связи с прекращением Договора, взаиморасчет по оказанным в соответствии со спецификацией Дополнительным услугам производится между Родителем (законным представителем) и Исполнителем без участия Заказчика.

1.3.3. В течение срока действия настоящего Договора Заказчик и/или Родитель (законный представитель) вправе отказаться от Дополнительных услуг в любое время на условиях, согласованных Сторонами в спецификации. При прекращении действия настоящего Договора спецификации на Дополнительные услуги также прекращают свое действие.

1.4. Обучающийся зачисляется на занятия в группу _____ (возрастная группа детей _____ лет) в порядке, предусмотренном внутренними локальными актами Исполнителя, регламентирующими порядок приема, перевода и отчисления обучающихся, Правилами школы.

1.5. Срок оказания услуг по настоящему Договору (продолжительность обучения по договору): с _____ по _____.

1.6. Услуги по настоящему Договору оказываются Обучающемуся в периоды времени в соответствии с календарным графиком занятий, утвержденным Исполнителем.

2. Стоимость услуг, сроки и порядок их оплаты.

2.1. Стоимость комплексной услуги или Дополнительной услуги по настоящему Договору устанавливается в соответствии с тарифами Исполнителя, действующими на момент подписания настоящего Договора или спецификации на Дополнительные услуги соответственно, с учетом акций и скидок Исполнителя, действующих на момент подписания настоящего Договора.

2.2. Полная стоимость комплексной услуги, указанной в пункте 1.1 настоящего Договора, за весь срок оказания услуг по настоящему Договору (п. 1.5 Договора) определяется из расчета стоимости _____ неделимых расчетных периодов (календарных месяцев _____ учебного года): с _____ по _____ (включительно) и составляет

_____ (_____) _____ _____ (далее - "договорная цена").

Полная стоимость комплексной услуги не подлежит изменению в течение срока оказания услуг по настоящему Договору, если иное прямо не предусмотрено положениями настоящего Договора, изменениями и дополнениями к нему.

1.3.1. Additional services shall be formalised by signing by the Parties of a specification to this Agreement, in which the Parties shall agree on the type of services, the procedure and conditions of service provision, the cost and procedure of payment for the Additional services. The specification shall be drawn up in copies according to the number of Parties to the specification, signed by the Provider, the Customer, the Parent (legal representative) and shall be an integral part of this Agreement.

1.3.2. If the payer of the Additional Services is the Parent (legal representative) and not the Customer (third person), the specification for the provision of such Additional Services shall be signed by the Parent (legal representative) and the Provider, the Customer's signature is not required. In this case, the Parent (legal representative) is the customer of the Additional Services and in case of termination of the specification, including in connection with the termination of the Agreement, mutual settlement of the Additional Services rendered in accordance with the specification shall be made between the Parent (legal representative) and the Provider without the Customer's participation.

1.3.3. During the term of this Agreement, the Customer and/or the Parent (legal representative) shall have the right to refuse the Additional Services at any time on the terms and conditions agreed by the Parties in the specification. Upon termination of this Agreement, the specifications for the Additional Services shall also terminate.

1.4. The Learner is enrolled in classes in the_____ group (age group of children _____ years) in accordance with the procedure provided for by the internal local acts of the Provider regulating the procedure for admission, transfer and expulsion of learners, the Rules of the school.

1.5. The term of rendering services under this Agreement (duration of study under the agreement): from _____ to _____.

1.6. Services under this Agreement are provided to the Learner during periods of time in accordance with the schedule of classes approved by the Provider.

2. The cost of services, terms and procedure of their payment.

2.1. The cost of the comprehensive service or Additional service under this Agreement shall be set in accordance with the Provider's tariffs effective at the time of signing this Agreement or the specification for Additional Services respectively, taking into account the Provider's promotions and discounts valid at the moment of signing this Agreement.

The full cost of the comprehensive service specified in clause 1.1 of this Agreement for the whole period of rendering services under this Agreement (clause 1.5 of the Agreement) is determined from the calculation of the cost of _____ indivisible billing periods (calendar months of _____ academic year): from _____ to _____ (inclusive) and amounts to

_____ (_____) _____._____ ("Agreement Price").

The full cost of the comprehensive service shall not be subject to change during the period of rendering services under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

Расчет полной стоимости комплексной услуги за каждый неделимый расчетный период производится по правилам главы 3 настоящего Договора.

При этом, стоимость комплексной услуги за каждый неделимый расчетный период (календарный месяц) не подлежит перерасчету независимо от факта посещения Обучающимся в отчетном периоде занятий в секциях по соответствующему направлению, входящих в комплексную программу дополнительного образования.

2.2(1). Стороны согласовали условия уменьшения договорной цены (предоставление скидки на комплексную услугу) на следующих условиях:

1) полная стоимость комплексной услуги составляет сумму _____ (_____) _____, при условии полной оплаты первого платежа в размере _____ _____ в срок до _____ г. (включительно), _____ _____

2) полная стоимость комплексной услуги составляет сумму _____ (_____) _____, при условии полной оплаты первого платежа в размере _____ _____ в срок до _____ г. (включительно), _____ _____

Договорная цена, указанная в пункте 2.2 настоящего Договора, считается измененной соответственно и фиксируется в дату оплаты Заказчиком первого платежа в полном объеме. С указанной даты полная стоимость комплексной услуги по настоящему Договору является твердой и оплачивается Заказчиком согласно графику платежей, согласованному Сторонами в подпункте 1 или подпункте 2 настоящего пункта 2.2(1) соответственно, при этом график платежей, согласованный Сторонами в пункте 2.3 Договора, изменяется соответственно.

Стороны согласовали, что изменение договорной цены согласно настоящему пункту 2.2(1) не требует заключения дополнительного соглашения к настоящему Договору.

В случае, если Заказчик не внес первый платеж либо внес первый платеж не в полном размере в даты, указанные в подпунктах 1 или 2 выше настоящего пункта 2.2(1), скидка, предусмотренная настоящим подпунктом 2.2(1), не применяется, в этом случае Заказчик обязуется оплатить договорную цену, согласованную Сторонами в дату заключения Договора в пункте 2.2 Договора, в полном объеме, в сроки, согласованные Сторонами в пункте 2.3 Договора.

2.3. Заказчик обязуется оплатить полную стоимость комплексной услуги (договорную цену), указанную в пункте 2.2 настоящего Договора, полностью без каких-либо удержаний в соответствии с приведенным ниже графиком платежей:

_____ _____.

2.4. Исполнитель вправе взимать с Заказчика и/или с Родителя (законного представителя) плату за оказание Дополнительных услуг. Стоимость, порядок и условия оплаты, сроки оказания Дополнительных услуг согласовываются Сторонами на момент подписания спецификации.

2.5. Стоимость услуг НДС не облагается пп. 4 п. 2 ст. 149 гл. 21 второй части Налогового кодекса Российской Федерации.

Calculation of the full cost of the comprehensive service shall be made in accordance with the rules of Chapter 3 of this Agreement.

The full cost of the comprehensive service shall not be subject to recalculation regardless of the fact of the Learner's attendance in the reporting period (calendar month) of classes in sections in the relevant area included in the comprehensive programme of additional education.

2.2(1). The Parties have agreed on the terms of reducing the contract price (providing a discount on the comprehensive service) under the following conditions:

1. The total cost of the comprehensive service is _____ (_____) _____, provided that the first payment of _____ _____ is made in full by _____ (inclusive), _____ _____

2. The total cost of the comprehensive service is _____ (_____) _____, provided that the first payment of _____ _____ is made in full by _____ (inclusive), _____ _____

The contract price specified in Clause 2.2 of this Agreement shall be deemed amended accordingly and fixed as of the date the Customer pays the first payment in full. From that date, the total cost of the comprehensive service under this Agreement shall become firm and shall be paid by the Customer according to the payment schedule agreed upon by the Parties in sub-clause 1 or sub-clause 2 of this Clause 2.2(1), respectively. Consequently, the payment schedule agreed upon by the Parties in Clause 2.3 of the Agreement shall be amended accordingly.

The Parties have agreed that amending the contract price pursuant to this Clause 2.2(1) does not require the execution of a separate supplementary agreement to this Agreement.

Should the Customer fail to make the first payment or fail to pay the first payment in full by the dates specified in sub-clauses 1 or 2 above of this Clause 2.2(1), the discount provided for by this Clause 2.2(1) shall not apply. In such a case, the Customer shall be obliged to pay the full contract price agreed upon by the Parties at the date of the Agreement's conclusion in Clause 2.2, within the timeframes agreed upon by the Parties in Clause 2.3 of the Agreement.

2.3. The Customer undertakes to pay the full price of the comprehensive service specified in clause 2.2 of this Agreement in full without any deductions in accordance with the payment schedule below:

_____ _____.

2.4. The Provider has the right to charge the Client and/or the Parent (legal representative) for the provision of Additional Services. The cost, procedure and terms of payment, terms of provision of Additional Services shall be agreed by the Parties at the time of signing the specification.

2.5. The cost of services is not subject to VAT in accordance with par. 4 p. 2 of Art. 149, Ch. 21, Part Two of the Tax Code of the Russian Federation.

2.6. Оплата услуг по настоящему Договору производится в безналичном порядке путем перечисления денежных средств по банковским реквизитам Исполнителя, указанным в п. 2.7 настоящего Договора, на основании счетов на оплату, переданных Исполнителем Заказчику путем направления по адресам электронной почты Заказчика/Родителя (законного представителя) и/или по номеру телефона с использованием мессенджеров.

Датой оплаты услуг считается дата поступления денежных средств на банковский корреспондентский счет Исполнителя.

Допускается оплата услуг по настоящему Договору третьим лицом, не являющимся стороной настоящего Договора, только по письменному заявлению Заказчика с указанием информации о плательщике (ФИО/наименование, банковские реквизиты), поданному в адрес Исполнителя не позднее чем за 3 банковских дня до даты платежа, при этом Стороны согласовали, что в любом случае при досрочном расторжении настоящего Договора денежные средства возвращаются Заказчику, независимо от того кем они были уплачены фактически, если иное прямо не предусмотрено положениями настоящего Договора.

2.7. Взаиморасчеты по настоящему Договору производятся Сторонами по следующим банковским реквизитам:

Заказчик: _____ _____

Родитель (законный представитель):

_____ _____

Исполнитель:
ООО «Академия Ля Березка»

_____

2.8. При нарушении Заказчиком, не являющимся родителем (законным представителем) Обучающегося (физическим или юридическим лицом, заказавшим услуги по настоящему Договору), обязательств по внесению очередного платежа в соответствии с пунктом 2.3 настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать оплату услуг с родителя (законного представителя) Обучающегося путем направления требования по адресу электронной почты родителя (законного представителя) или иным способом, указанным в настоящем Договоре или приложениях к нему. Родитель (законный представитель) Обучающегося обязан в срок, указанный в требовании об оплате, оплатить услуги Исполнителя в сумме просроченных обязательств.

Согласованное в настоящем Договоре гарантийное обязательство родителя (законного представителя) распространяет свое действие также на оплату Дополнительных услуг, оказываемых в соответствии со спецификациями по заявкам Заказчика.

2.9. В случае отсутствия оплаты услуг Исполнитель имеет право приостановить оказание услуг по настоящему Договору или расторгнуть Договор по основаниям и в порядке, предусмотренным главой 6 Договора.

2.10. Стороны договорились, что стоимость услуг по Договору не зависит от применения очной или дистанционной форм обучения, в том числе с использованием технологий электронного и смешанного обучения.

2.6. Payment for the services under this Agreement shall be made by non-cash transfer of funds to the bank details of the Provider specified in subparagraph 2.7. of this Agreement, on the basis of invoices for payment, transferred by the Provider to the Customer by sending to the Customer's/Parent's (legal representative's) e-mail addresses and/or by phone number using messengers.

The date of payment for services shall be the date of receipt of funds to the Executor's correspondent bank account.

Payment for services under this Agreement by a third party, who is not a party to this Agreement, is allowed only upon written application of the Customer with indication of information about the payer (full name, bank details), submitted to the Executor not later than 3 banking days before the date of payment, in this case the Parties agreed that in any case, in case of early termination of this Agreement, the funds shall be returned to the Customer, regardless of who they were actually paid by, unless otherwise expressly provided by the provisions of this Agreement.

2.7. Mutual settlements under this Agreement shall be made by the Parties using the following bank details:

Customer: _____ _____

Parent (legal representative):

_____ _____

Provider: “La Berezka Academy” LLC

_____

2.8. If the Customer, who is not the parent (legal representative) of the Learner (natural or legal person who ordered services under this Agreement), violates the obligations to make a regular payment in accordance with clause 2.3 of this Agreement, the Provider has the right to demand payment for services from the parent (legal representative) of the Learner by sending a request to the parent's (legal representative's) e-mail address or in another way specified in this Agreement or its annexes. The parent (legal representative) of the Learner is obliged to pay for the services of the Provider in the amount of overdue obligations within the term specified in the payment request.

The parent's (legal representative's) guarantee obligation agreed in this Agreement shall also apply to the payment for the Additional services provided in accordance with the specifications at the Customer's request.

2.9. In case of non-payment for services, the Provider shall have the right to suspend the provision of services under this Agreement or terminate the Agreement on the grounds and in accordance with the procedure stipulated in Chapter 6 of the Agreement.

2.10. The Parties have agreed that the cost of services under the Agreement does not depend on the application of full-time or distance forms of education, including the use of electronic and blended learning technologies.

3. Порядок расчетов и сдачи-приемки услуг по Договору.		3. Procedure for settlement and acceptance of services under the Agreement.
3.1. Порядок расчета комплексной услуги.		3.1 Procedure for calculation of the comprehensive service.
Отчетным периодом оказания комплексной услуги по Договору является полный календарный месяц (далее — «отчетный период»). Вне зависимости от даты зачисления или перевода Обучающегося в группу/класс, и/или даты начала/окончания учебного периода согласно календарному плану занятий, и/или даты прекращения Договора, стоимость комплексной услуги за неполный месяц рассчитывается как стоимость полного месяца оказания услуг (по тексту Договора “неделимый расчетный период”).		The reporting period for the provision of the comprehensive service under the Agreement is a full calendar month (hereinafter referred to as the ‘reporting period’). Irrespective of the date of enrolment or transfer of the Student to the group/grade, and/or the date of the beginning/end of the study period according to the lesson plan, and/or the date of termination of the Agreement, the cost of the comprehensive service for a partial month shall be calculated as the cost of a full month of services (referred to in this Agreement as ‘indivisible billing period’).
Количество неделимых расчетных периодов (месяцев), в течение которых Обучающемуся фактически предоставляется комплексная услуга, согласовывается Сторонами на момент подписания настоящего Договора.		The number of indivisible billing periods (months), during which the Student is actually provided with a comprehensive educational service shall be agreed upon by the Parties at the time of signing this Agreement.
3.2. Не является основанием для освобождения Заказчика от оплаты стоимости предоставляемых по Договору услуг: - пропуск занятий независимо от причин (включая, но не ограничиваясь, болезнь Обучающегося, отъезд семьи в связи с семейными обстоятельствами и/или с производственной необходимостью, отпуск, противопоказания врача и т.п.), - при наступлении форс-мажорных обстоятельств (не зависящих от воли Сторон), а также в случае совпадения дня занятий с официальными нерабочими днями (праздничные дни, дни, официально объявленные нерабочими государственными органами власти), - в случае принятия Исполнителем ограничительных мер в условиях неблагоприятной эпидемиологической ситуации по нераспространению инфекционных заболеваний (включая коронавирусную инфекцию COVID-19), в случае перевода обучающихся (группы/класса) на карантин.		3.2 Does not constitute grounds for the Customer's exemption from payment of the cost of services provided under the Agreement: - missing classes regardless of the reasons (including, but not limited to, the Student’s illness, family departure due to family circumstances and/or industrial necessity, holiday, doctor's contraindications, etc.), - in case of force majeure (beyond the control of the Parties), as well as in case of coincidence of the day of classes with official non-working days (public holidays, days officially declared non-working days by state authorities), - in case the Provider takes restrictive measures in conditions of unfavourable epidemiological situation to prevent the spread of infectious diseases (including coronavirus infection (COVID-19)), in case of transfer of students of the group/grade to quarantine.
По указанным основаниям перерасчет стоимости обучения не осуществляется, если иное прямо не предусмотрено внутренним локальным актом Исполнителя и/или в спецификациях, приложениях, дополнительных соглашениях к настоящему Договору.		The recalculation of tuition fees on the specified grounds is not carried out unless otherwise explicitly provided for by the internal regulatory act of the Provider and/or in the specifications, annexes, or additional agreements to this Agreement.
3.3. Порядок расчетов Дополнительных услуг Исполнителя согласовывается в спецификациях к Договору в момент их подписания Сторонами.		3.3 The procedure of calculations of the Provider’s Additional services shall be agreed in the specifications to the Agreement at the moment of their signing by the Parties.
3.4. Исполнитель обязуется не изменять стоимость обучения за указанный в Договоре и/или спецификациях при их подписании период оказания услуг. Исполнитель оставляет за собой право изменять стоимость обучения Обучающегося в последующие периоды обучения, не затронутые настоящим Договором.		3.4 The Provider undertakes not to change the cost of education for the service period specified in the Agreement and/or specifications at the time of their signing. The Provider reserves the right to adjust the Student’s tuition fee for subsequent periods of education not covered by this Agreement.
3.5. Сдача-приемка услуг производится между Заказчиком и Исполнителем. В случае, если заказчиком Дополнительных услуг является Родитель (законный представитель) Обучающегося (пп.1.3.2 настоящего Договора) сдача-приемка Дополнительных услуг, оказанных по соответствующей спецификации, производится между Родителем (законным представителем) и Исполнителем, и участие в приемке Заказчика (третьего лица) не требуется. Стороны согласились, что подписание Сторонами актов сдачи-приемки оказанных услуг не является для Сторон обязательным условием по Договору. Оформление Исполнителем такого акта производится только на основании письменного запроса Заказчика за каждый отчетный период по состоянию на наиболее раннюю из следующих дат: последнее число календарного месяца, или дату досрочного расторжения Договора. Расчет стоимости комплексной услуги за отчетный период производится с учетом положений п.3.1-3.2 настоящего Договора. Вместе с тем Стороны признают, что если по истечении 5 (пяти) календарных дней со дня указанной даты в адрес Исполнителя такого запроса Заказчика или мотивированного возражения Заказчика (или Родителя (законного представителя)) к качеству услуг не поступило, то услуги по Договору за отчетный период считаются оказанными качественно, своевременно, в полном объеме и надлежащим образом, претензий к Исполнителю Заказчик и/или Родитель (законный представитель) не имеет.		3.5 Acceptance of the services shall be performed between the Customer and the Provider. If the Customer of the Additional Services is the Parent (legal representative) of the Student (clause 1.3.2 of this Agreement), the acceptance of the Additional Services rendered according to the relevant specification shall be performed between the Parent (legal representative) and the Provider, the participation of the Customer (third party) in the acceptance is not required. The Parties have agreed that signing by the Parties of the Acceptance Acts of the rendered services is not a mandatory requirement for the Parties under the Agreement. The Provider shall issue such an act only on the basis of the Customer's written request for each reporting period as of the earliest of the following dates: the last day of the calendar month, or the date of early termination of the Agreement. Calculation of the cost of the comprehensive service for the reporting period shall be made in accordance with the provisions of clauses 3.1-3.2 of this Agreement. Furthermore, the Parties acknowledge that if after 5 (five) calendar days from the date specified above the Provider has not received such a request of the Customer or a reasoned objection of the Customer (or Parent (legal representative) to the quality of services, the services under the Agreement for the reporting period shall be considered to have been rendered qualitatively, timely, in a complete and proper manner, and the Customer and/or Parent (legal representative) has no claims to the Provider.

3.6. В случае досрочного расторжения Договора по основаниям, изложенным в главе 6 настоящего Договора, сдача-приемка оказанных услуг в текущем месяце осуществляется с учетом положений пункта 3.5 настоящего Договора, расчет стоимости оказанных услуг производится с учетом положений пунктов 3.1-3.2 настоящего Договора. Исполнитель не позднее 5 (пяти) рабочих дней до даты расторжения настоящего Договора, указанной в уведомлении Родителя (законного представителя) о намерении прекратить образовательные отношения и расторгнуть Договор и/или в заявлении об отчислении Обучающегося, составляет акт(ы) сверки взаиморасчетов по Договору в 2 (двух) экземплярах и направляет его Родителю (законному представителю)/Заказчику на адрес электронной почты. Заказчик и/или Родитель (законный представитель) при отсутствии претензий к взаиморасчетам обязуется подписать указанный(е) акт(ы) сверки и вернуть Исполнителю один экземпляр акт(ов) сверки по истечении 3 (трех) рабочих дней со дня получения акта(ов) сверки от Исполнителя путем направления на почтовый адрес Исполнителя. В случае, если по истечении указанного срока в адрес Исполнителя не предоставлен оригинал 1 (одного) экземпляра акта(ов) сверки, при отсутствии претензий Заказчика/Родителя (законного представителя) к взаиморасчетам, то услуги по Договору считаются оказанными качественно, своевременно, в полном объеме и надлежащим образом, претензий к Исполнителю Заказчик не имеет, в том числе к суммам взаиморасчетов, указанным в акте(ах) взаиморасчетов, к исполнению принимае(ю)тся акт(ы) взаиморасчетов, подписанный(е) Исполнителем в одностороннем порядке.		3.6 In case of early termination of the Agreement on the grounds set forth in Chapter 6 of this Agreement, the acceptance of the services rendered in the current month shall be made subject to the provisions of clause 3.5 of this Agreement, the calculation of the cost of the services rendered shall be made subject to the provisions of clauses 3.1-3.2 of this Agreement. The Provider, no later than 5 (five) business days prior to the termination date of this Agreement specified in the Parent's (legal representative's) notice of intent to end the educational relationship and terminate the Agreement and/or in the Student's withdrawal application, shall prepare a reconciliation statement(s) under the Agreement in 2 (two) copies and send it to the Parent (legal representative)/Customer via email. The Customer and/or Parent (legal representative), in the absence of any objections to the reconciliation, undertakes to sign the specified reconciliation statement(s) and return one copy of the reconciliation statement(s) to the Provider within 3 (three) business days from the date of receipt of the reconciliation statement(s) from the Provider by sending it to the Provider's postal address. If, upon the expiration of the specified period, the original copy of 1 (one) reconciliation statement is not provided to the Provider, and there are no objections from the Customer/Parent (legal representative) regarding the reconciliation, then the services under the Agreement shall be deemed to have been provided in a quality, timely, complete, and proper manner. The Customer shall have no claims against the Provider, including with respect to the amounts specified in the reconciliation statement(s). In this case, the reconciliation statement(s) signed unilaterally by the Provider shall be accepted as valid.
3.7. Заказчик обязуется оплатить (при наличии задолженности перед Исполнителем), а Исполнитель обязуется осуществить возврат излишне уплаченной суммы (при наличии переплаты со стороны Заказчика) в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты подписания в порядке, предусмотренном п. 3.6 настоящего Договора, акта(ов) сверки взаиморасчетов и предоставления банковских реквизитов для перечисления, если иной срок возврата не согласован Сторонами в соглашении о расторжении настоящего Договора. В случае просрочки исполнения Исполнителем обязательств по возврату денежных средств Заказчику, Заказчик вправе потребовать уплаты Исполнителем неустойки в размере 0,01% от суммы задолженности за каждый день просрочки, при этом неустойка начисляется с даты предъявления письменного требования Заказчика об уплате неустойки и не более, чем за 90 (девяносто) календарных дней с даты предъявления письменного требования об уплате неустойки. В случае, если Заказчик и/или родитель (законный представитель) не предоставил реквизиты для перечисления и/или уклоняется от подписания соглашения о расторжении Договора, Исполнитель перечисляет суммы, подлежащие возврату, по реквизитам Заказчика или Родителя (законного представителя), оплатившего услуги, указанным в настоящем Договоре.		3.7. The Customer undertakes to pay (if there is a debt to the Provider), and the Provider undertakes to refund the overpaid amount (if there is an overpayment on the part of the Customer) within 30 (thirty) working days from the date of signing in the order stipulated by cl. 3.6 of this Agreement, act(s) of mutual settlement reconciliation and provision of bank details for transfer, unless other term of return is agreed by the Parties in the agreement on termination of this Agreement. In case of delay in fulfillment of the Provider’s obligations to return funds to the Customer, the Customer shall have the right to demand payment by the Provider of a penalty in the amount of 0.01% of the outstanding amount for each day of delay, with the penalty accrued from the date of the Customer's written demand for payment of the penalty and not more than 90 (ninety) calendar days from the date of the written demand for payment of the penalty. If the Customer and/or Parent (legal representative) fails to provide the details for transfer and/or avoids signing the agreement on termination of the Agreement, the Provider shall transfer the amounts to be refunded to the details of the Customer or Parent (legal representative) who paid for the services specified in this Agreement.
4. Права Исполнителя, Заказчика, Родителя (законного представителя) и Обучающегося.		4. Rights of the Provider, the Customer, the Parent (legal representative) and the Student.
4.1. Исполнитель имеет право:		4.1. The Provider has the right:
4.1.1. Самостоятельно или на основе сетевого взаимодействия осуществлять образовательный процесс, выбирать, разрабатывать и применять методики и технологии обучения и воспитания, устанавливать системы оценок, порядок и периодичность проведения промежуточной аттестации Обучающегося согласно учебному плану, а также проверок усваиваемого Обучающимся материала; 4.1.2. Самостоятельно устанавливать сроки каникул, продолжительность учебного дня и занятий, график и режим питания, вид школьной формы Обучающегося, а также изменять в одностороннем порядке систему организации образовательных услуг и порядок обучения Обучающегося в течение срока действия Договора, уведомив о таких изменениях Родителя (законного представителя), направив уведомление любым способом, указанным в пункте 4.1.5 настоящего Договора.		4.1.1 Independently or on the basis of network interaction, carry out the educational process; choose, develop, and apply methods and technologies of teaching and education; establish grading systems, the procedure and frequency of interim certification of the Student according to the academic plan, as well as assessments of the material being learnt by the Student; 4.1.2 Independently set the dates of holidays, the duration of the school day and classes, the schedule and meal times, the type of school uniform of the Student, as well as unilaterally change the system of organisation of educational services and the procedure for education of the Student during the term of the Agreement, notifying the Parent (legal representative) of such changes by sending a notice in any way specified in clause 4.1.5 of this Agreement.
4.1.3. Применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами		4.1.3 Apply to the Student measures of encouragement and disciplinary sanctions in accordance with the legislation of the Russian Federation, the constituent documents of the Provider, this Agreement and internal regulatory

Исполнителя.		acts of the Provider.
4.1.4. Не допускать Обучающегося, Заказчика, Родителя (законного представителя) и их доверенных лиц на территорию кампуса в случаях: 1) Обнаружения у Обучающегося, Родителя (законного представителя), Заказчика и их представителей или доверенных лиц признаков инфекционного или вирусного заболевания, угрожающего здоровью других обучающихся и персонала Исполнителя, до момента предоставления медицинской справки о полном выздоровлении. При этом Исполнитель вправе проверить достоверность предоставленной справки, или при наличии признаков заболевания Обучающегося вызвать медицинского работника кампуса для проведения осмотра Обучающегося. В случае неподтверждения достоверности медицинской справки, и/или в случае, если медицинский работник кампуса подтвердит наличие признаков заболевания, Обучающийся до занятий не допускается и Родитель обязан его забрать. 2) Невыполнения Заказчиком своих обязательств по оплате услуг Исполнителя по Договору до момента погашения просроченной задолженности в полном объеме. 3) Агрессивного и/или асоциального поведения Обучающегося, Родителя (законного представителя), Заказчика и их представителей.		4.1.4 Prevent the Student, the Customer, the Parent (legal representative) and their authorised persons from entering the campus in the following cases: 1) Detection of signs of an infectious or viral disease threatening the health of other students and the Provider's personnel in the Student, Parent (legal representative), Customer and their representatives and authorised persons, until a medical certificate of full recovery is provided. In such cases, the Provider has the right to verify the authenticity of the provided certificate or, if signs of illness are observed in the Student, summon the campus medical professional to examine the Student. If the authenticity of the medical certificate is not confirmed, and/or if the campus medical professional confirms the presence of signs of illness, the Student shall not be admitted to classes, and the Parent is obligated to pick up the Student. 2) The Customer's failure to fulfil his obligations to pay for the services of the Provider under the Agreement until the overdue debt is paid in full, 3) Aggressive and/or antisocial behaviour by the Student, Parent (legal representative), Customer and their representatives.
4.1.5. Информировать Родителя (законного представителя) по вопросам организации и обеспечения надлежащего уровня оказания услуг Исполнителя, а также о проводимых мероприятиях в кампусе путем размещения соответствующей информации на Официальном сайте Исполнителя и/или сайте группы компаний "Heritage Education Group" https://heritageschool.ru/ в информационно-коммуникационной сети Интернет, и/или через личный кабинет Родителя (законного представителя) в образовательной информационной системе, используемые Исполнителем для обеспечения процесса обучения, а также путем отправки информации на электронный адрес или на номер мобильного телефона (в том числе с использованием мессенджеров и мобильных приложений), которые были предоставлены Родителем (законным представителем) Исполнителю, в том числе указанные в преамбуле Договора.		4.1.5. Inform the Parent (legal representative) on matters related to the organisation and provision of an appropriate level of services by the Provider, as well as regarding events held on campus, by publishing relevant information on the Provider's Official Website and/or the website of the Heritage Education Group at https://heritageschool.ru/ on the Internet, and/or via the Parent's (legal representative's) personal account in the educational information system used by the Provider to facilitate the learning process. Additionally, information may be sent to the email address or mobile phone number (including via messengers and mobile applications) provided by the Parent (legal representative) to the Provider, including those specified in the preamble of the Agreement.
4.1.6. Использовать фото- и видеоизображения Обучающегося, снятых на внутришкольных мероприятиях, во время проведения занятий, в том числе во время фотосессий для оформления печатных и электронных фотоальбомов, для размещения в печатных материалах Исполнителя, а также на веб-сайтах, указанных в подпункте 4.1.5 Договора, и в социальных сетях, для предоставления обучающимся и/или родителям (законным представителям) в целях их информирования о процессе обучения с использованием программного обеспечения через системы передачи информации, используемые Исполнителем, в том числе путем отправки фото- и видеоизображений на номера мобильных телефонов (с использованием мессенджеров и других мобильных приложений). Если Родитель (законный представитель) не хочет, чтобы фото- или видеоизображения Обучающегося использовались в каких- либо печатных материалах, на официальном веб-сайте и в социальных сетях Исполнителя и/или другими указанными выше способами, он должен уведомить Исполнителя в письменной форме с просьбой о подтверждении получения такого уведомления. В случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, в том числе, если информация об Обучающемся относится к персональным данным, Исполнитель вправе использовать фото- и видеоизображения Обучающегося только с письменного согласия Родителя (законного представителя) Обучающегося.		4.1.6. Use photo and video images of the Student taken during in-school events or classes, including photo shoots to design printed and electronic photo albums, for placement in the Provider's printed materials, as well as on the websites specified in subclause 4.1.5 of the Agreement, and on social networks; informing students and/or parents (legal representatives) about the learning process through the information transmission systems used by the Provider, including by sending photos and video images to mobile phone numbers (including using messengers and other mobile applications). If the Parent (legal representative) does not wish for the Student's photo or video images to be used in any printed materials, on the official website, on social networks of the Provider, or in any other ways specified above, they must notify the Provider in writing and request acknowledgment of receipt of such notification. In cases stipulated by the legislation of the Russian Federation, including when the Student's information constitutes personal data, the Provider shall be entitled to use the Student's photo and video images only with the written consent of the Student's Parent (legal representative).
4.1.7. Привлекать третьих лиц для оказания услуг по Договору, юридических и физических лиц (индивидуальных предпринимателей), оказывающих услуги по обучению несовершеннолетних детей в секциях, кружках, студиях, а также услуги охраны, медицинские услуги, услуги по организации внутришкольных мероприятий, организации экскурсий и поездок, услуги по предоставлению прав использования информационной образовательной системы и прочее. При этом ответственность за действия указанных лиц несет Исполнитель.		4.1.7. Engage third parties, including legal entities and individuals (sole proprietors), to provide services under the Agreement, such as training services for minors in sections, clubs, and studios, as well as security services, medical services, services for organizing in-school events, excursions, and trips, services for granting usage rights to an informational educational system, and other related services. In this case, the Provider assumes full responsibility for the actions of these third parties.
4.2. Права Заказчика.		4.2. Rights of the Customer.

4.2.1. Заказчик вправе получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных настоящим Договором, в том числе запрашивать документы, указанные в главе 3 настоящего Договора.		4.2.1. The Customer shall have the right to receive information from the Provider regarding the organisation and ensuring proper performance of the services under this Agreement and may request the documents specified in Chapter 3 of this Agreement.
4.3. Права Обучающегося.		4.3 Rights of the Student.
Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".		The Student is granted academic rights in accordance with Part 1 of Article 34 of the Federal Law of 29 December 2012 N 273-FZ, 'On Education in the Russian Federation'.
Обучающийся также вправе: 4.3.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных настоящим Договором. 4.3.2. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы.		The Student also has the right to: 4.3.1. Receive information from the Provider regarding the organisation and ensuring proper provision of the services provided for in this Agreement. 4.3.2. Use, in accordance with the procedure established by internal regulatory acts, the Provider's property necessary for pursuing the educational programme.
4.3.3. Принимать в порядке, установленном локальными нормативными актами, участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем; 4.3.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.		4.3.3 To take part in social-cultural, health-improving and other activities organised by the Provider in accordance with the procedure established by internal regulatory acts; 4.3.4 Receive full and reliable information about the assessment of his/her knowledge, skills, abilities and competences, as well as about the criteria of this assessment.
4.4. Права Родителя (законного представителя):		4.4. Rights of the Parent (legal representative):
4.4.1. Родитель (законный представитель) вправе получать от Исполнителя полную и достоверную информацию: - по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего оказания услуг, предусмотренных Договором, - об оценке знаний, умений и навыков, других достижений Обучающегося, о поведении, эмоциональном состоянии во время пребывания в образовательной организации, его развитии и способностях, об отношении Обучающегося к процессу обучения.		4.4.1 The Parent (legal representative) has the right to receive full and reliable information from the Provider: - on issues related to the organisation and ensuring the proper provision of services under the Agreement, - about the assessment of knowledge, skills and abilities, other achievements of the Student, about his/her behaviour, emotional state during his/her stay in the educational organisation, his/her development and abilities, and the attitude of the Student toward the learning process.
4.4.2. Знакомиться с уставом Исполнителя, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, с образовательными программами и другими документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, права и обязанности Обучающегося, Родителя (законного представителя)/ Заказчика;		4.4.2 Familiarise himself/herself with the charter of the Provider, the licence for educational activities, educational programmes and other documents regulating the organisation and implementation of educational activities, the rights and obligations of the Student and Parent (legal representative)/Customer;
4.4.3. Выбирать виды дополнительных услуг, оказываемых Исполнителем Обучающемуся на возмездной основе; 4.4.4. Принимать участие в организации и проведении совместных внутришкольных мероприятий с детьми;		4.4.3 Select types of additional services provided by the Provider to the Student on a reimbursable basis; 4.4.4 Participate in the organisation and conduct of joint in-school activities with children;
4.4.5. Родители (законные представители) имеют право на защиту прав и законных интересов Обучающихся, предусмотренных частью 1 статьи 45 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации"; 4.4.6. Иные права, предусмотренные законодательством Российской Федерации.		4.4.5 Parents (legal representatives) have the right to protect the rights and legitimate interests of the Students, as provided for in Part 1 of Article 45 of the Federal Law of 29 December 2012 N 273-FZ, 'On Education in the Russian Federation'; 4.4.6 Other rights provided for by the legislation of the Russian Federation.
5. Обязанности Исполнителя, Заказчика, Родителя (законного представителя) и Обучающегося.		5. Responsibilities of the Provider, Customer, Parent (legal representative) and Student.
5.1. Исполнитель обязан:		5.1. The Provider is obliged:
5.1.1. Зачислить на обучение Обучающегося, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Исполнителя условия приема на обучение по образовательным программам.		5.1.1 Enrol the Student who has fulfilled the conditions of admission to the educational programmes established by the legislation of the Russian Federation and the internal regulatory acts of the Provider.
5.1.2. Обеспечить Заказчику/Родителю (законному представителю), Обучающемуся доступ к информации для ознакомления с уставом Исполнителя, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, с образовательными программами и другими документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, права и обязанности обучающихся,		5.1.2 Provide the Customer/Parent (legal representative) and the Student with access to information for familiarisation with the Provider's Charter, the licence for educational activities, educational programmes and other documents regulating the organisation and implementation of educational activities, the rights and obligations of Students, Parents (legal representatives)/Customer, including by placing information on the

родителей (законных представителей)/заказчика, в том числе путем размещения информации на Официальном сайте Исполнителя.		Provider's official website.
5.1.3. Довести до Заказчика/Родителя (законного представителя) информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. N 2300-1 "О защите прав потребителей" и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".		5.1.3 To provide the Customer/Parent (legal representative) with information regarding the provision of paid educational services in the manner and scope established by the Law of the Russian Federation dated February 7, 1992, No. 2300-1 "On Consumer Rights Protection" and the Federal Law dated December 29, 2012, No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation".
5.1.4. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление услуг, предусмотренных главой 1 настоящего Договора, в соответствии с календарным планом занятий, определяющим количество занятий, срок обучения, график занятий, каникулярное время, утвержденным Исполнителем.		5.1.4. Organise and ensure proper provision of the services provided for in Chapter 1 of this Agreement, in accordance with the calendar plan of classes, determining the number of classes, term of study, schedule of classes, holiday time as approved by the Provider.
5.1.5. Обеспечить Обучающемуся предусмотренные образовательной программой условия ее освоения, включая, но не ограничиваясь помещениями, соответствующим санитарным и гигиеническим требованиям, а также оснащением, соответствующим обязательным нормам и правилам, предъявляемым к предоставлению услуг. При этом общее количество обучающихся, зачисленных в класс/группу, не должно быть более 22 (двадцати двух) (иное количество обучающихся может быть установлено внутренним локальным актом Исполнителя при соблюдении нормативных требований).		5.1.5 Provide the Student with the conditions stipulated by the educational programme for its mastery, including but not limited to premises that meet sanitary and hygiene requirements, as well as equipment that complies with mandatory standards and regulations applicable to the provision of services. In this case, the total number of students enrolled in a grade/group should not exceed 22 (twenty-two) (a different number of students can be established by an internal regulatory act of the Provider in compliance with regulatory requirements).
5.1.6. Обеспечить учебными пособиями, учебно-методическими материалами, средствами обучения и воспитания, инвентарем и оборудованием, необходимыми для организации услуг.		5.1.6 Provide teaching aids, teaching and learning materials, teaching and educational means, inventory and equipment necessary for the organisation of services.
5.1.7. Сохранить место за Обучающимся в случае его болезни, при условии уведомления Исполнителя (сотрудника Исполнителя, ответственного за взаимодействие с Родителями (законными представителями)) о причине пропуска занятий в первый день пропуска занятий и предоставления медицинской справки в первый учебный день после болезни и в других случаях пропуска занятий по уважительным причинам, только в случае полной и своевременной оплаты Заказчиком услуг, предусмотренных Договором.		5.1.7 Retain a place for the Student in case of his/her illness, provided that the Provider (Provider's employee responsible for interaction with Parents (legal representatives)) is notified of the reason for missing classes on the first day of missing classes and provides a medical certificate on the first school day after the illness and in other cases of missing classes for valid reasons, only in case of full and timely payment by the Customer for the services provided for in the Agreement.
5.1.8. В порядке, предусмотренном внутренними локальными актами Исполнителя вести учет успеваемости Обучающегося по освоению каждой образовательной программы и предоставлять Родителю (законному представителю) Обучающегося отчеты об успеваемости Обучающегося при завершении каждого учебного периода в соответствии с календарным планом, при отчислении Обучающегося выдать документы или соответствующие справки об обучении Обучающегося.		5.1.8. In accordance with the procedures established by the Provider's internal regulatory acts, keep records of the Student's progress in mastering each educational programme and provide the Parent (legal representative) of the Student with reports on the Student's progress at the end of each academic period in accordance with the calendar plan; in case of the Student's dismissal, issue documents or relevant certificates confirming the Student's education.
5.1.9. Обеспечить в установленном законодательством Российской Федерации порядке безопасность жизни и здоровья Обучающегося во время предоставления образовательных услуг.		5.1.9. Ensure, in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation, the safety of life and health of the Student during the provision of educational services.
5.1.10. Обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.		5.1.10. Provide the Student with respect for human dignity, protection from all forms of physical and mental violence, personal insult, protection of life and health.
5.1.11. Обеспечить защиту и обработку персональных данных Обучающегося, Родителя (законного представителя), Заказчика (физического лица), в соответствии с Федеральным законом №152-ФЗ «О персональных данных».		5.1.11. Ensure the protection and processing of personal data of the Student, Parent (legal representative), Customer (natural person), in accordance with the Federal Law № 152-FZ 'On Personal Data'.
5.2. Обязанности Заказчика/Родителя (законного представителя):		5.2. Responsibilities of the Customer/Parent (legal representative):
5.2.1. Заказчик/Родитель (законный представитель) обязуется ознакомиться с документами Исполнителя, включая, но не ограничиваясь: Уставом, Правилами школы, регламентирующими правила нахождения на территории кампуса (в том числе, изложенными в Приложении 1 к настоящему Договору), руководствами для Родителей (законных представителей) обучающихся, лицензией на право предоставления образовательных услуг, перечнем дополнительных услуг, предоставляемых Исполнителем, а также иными локальными нормативными актами Исполнителя, регламентирующими процесс обучения, размещенными на официальном сайте Исполнителя.		5.2.1 The Customer/Parent (legal representative) undertakes to familiarise himself/herself with the Provider's documents, including but not limited to: Charter, School Rules for being on campus (including those set out in Appendix 1 to this Agreement), guidelines for Parents (legal representatives) of students, the licence for the right to provide educational services, the list of additional services provided by the Provider, as well as other internal regulatory acts of the Provider governing the learning process, posted on the official website of the Provider.
5.2.2. Заказчик/Родитель (законный представитель) и их доверенные лица обязаны соблюдать требования учредительных документов Исполнителя, правил внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов, общепринятых норм поведения, в том числе, проявлять уважение к педагогическим и научным работникам, инженерно-техническому, административно-хозяйственному,		5.2.2 The Customer/Parent (legal representative) and their authorised persons are obliged to comply with the requirements of the Provider's constituent documents, internal regulations and other internal regulatory acts, generally accepted norms of behaviour, including respect for pedagogical and scientific workers, engineering, technical, administrative, production, educational and auxiliary, medical and other campus staff and

производственному, учебно-вспомогательному, медицинскому и иному персоналу кампуса и обучающимся, не посягать на их честь и достоинство.		students, not to infringe on their honour and dignity.
5.2.3. Заказчик/Родитель (законный представитель) и их доверенные лица обязаны соблюдать право всех лиц, включая других родителей, обучающихся, сотрудников и посетителей Исполнителя, на неприкосновенность частной жизни, личную и семейную тайны, защиту своей чести и доброго имени.		5.2.3 The Customer/Parent (legal representative) and their authorised persons are obliged to respect the right of all persons, including other parents, students, employees and visitors of the Provider, to privacy, personal and family secrets, protection of their honour and good name.
5.2.4. Родитель (законный представитель)/Заказчик обязуется своевременно вносить плату за услуги в соответствии с условиями Договора и спецификаций к нему.		5.2.4 The Parent (legal representative)/Customer undertakes to make timely payments for the services in accordance with the terms of the Agreement and its specifications.
В случае невнесения платы за услуги (ее части), Исполнитель вправе приостановить оказание услуг по Договору (не допускать Обучающегося на занятия) до момента оплаты просроченной задолженности и/или расторгнуть настоящий Договор в соответствии с главой 6 настоящего Договора. О данном факте Исполнитель уведомляет Родителя (законного представителя) за 3 (три) рабочих дня до момента приостановления оказания услуг или в сроки, согласованные сторонами в главе 6 настоящего Договора (в случае расторжения Договора).		In the event of non-payment for the services (or part thereof), the Provider reserves the right to suspend the provision of services under the Agreement (deny the Student access to classes) until the overdue debt is paid and/or terminate this Agreement in accordance with Chapter 6 of this Agreement. The Provider shall notify the Parent (legal representative) of this fact at least three (3) business days prior to the suspension of services or within the timeframe agreed upon by the parties in Chapter 6 of this Agreement (in the case of termination).
5.2.5. По окончании действия Договора Заказчик услуг обязуется подписать акты сверки взаиморасчетов (при необходимости Акт сверки окончательных расчетов по Договору), предоставить банковские реквизиты для проведения взаиморасчетов и/или произвести все расчеты по Договору, в порядке, предусмотренном главой 3 настоящего Договора.		5.2.5 Upon termination of the Agreement, the Customer of Services undertakes to sign the Acts of Reconciliation of Mutual Settlements (if necessary, the Act of Reconciliation of Final Settlements under the Agreement), provide bank details for mutual settlements and/or make all settlements under the Agreement, in the manner prescribed in Chapter 3 of this Agreement.
5.2.6. Родитель (законный представитель)/Заказчик обязуется незамедлительно (не позднее 2 (двух) рабочих дней) письменно уведомлять Исполнителя об изменениях своих персональных данных: местонахождения, адреса регистрации по месту проживания, а также по месту пребывания, банковских реквизитов, номеров телефонов и адресов электронной почты, а также личных данных Обучающегося, указанных в преамбуле Договора. Риск неблагоприятных последствий неуведомления о прошедших изменениях несет Родитель (законный представитель).		5.2.6 The Parent (legal representative)/Customer undertakes to immediately (no later than 2 (two) working days) notify the Provider in writing of any changes in his/her personal data: location, address of registration at the place of residence, as well as at the place of stay, bank details, telephone numbers and e-mail addresses, as well as any changes in the personal data of the Student specified in the preamble of the Agreement. The Parent (legal representative) bears the risk of any unfavourable consequences resulting from failure to notify the Provider of such changes.
5.2.7. Родитель (законный представитель) обязуется информировать Исполнителя любым доступным способом (телефонный звонок, электронное сообщение и т.п.) о невозможности посещения Обучающимся занятий. Родитель (законный представитель) обязуется предоставлять Исполнителю в письменном виде информацию о лицах, уполномоченных приводить и забирать Обучающегося с занятий, обеспечить их регистрацию, включающую предоставление документа, удостоверяющего личность, фотографию лица и их согласие на обработку, хранение и использование Исполнителем их персональных данных.		5.2.7. The Parent (legal representative) undertakes to inform the Provider by any available means (telephone call, electronic message, etc.) of the Student's inability to attend classes. The Parent (legal representative) undertakes to provide the Provider with written information about the persons authorised to bring and pick up the Student from classes; to ensure their registration, which shall include submission of an identity document, a photograph of the person, and their consent to the processing, storage, and use of their personal data by the Provider.
5.2.8. Родитель (законный представитель) обязуется обеспечить пунктуальное посещение Обучающимся занятий (вовремя приводить в кампус и забирать Обучающегося из кампуса). При этом, нахождение Обучающегося на территории кампуса за пределами согласованного в пункте 1.1. Договора времени, является нарушением условий Договора и влечет ответственность предусмотренную за нарушение Правил школы (Приложение №1 к настоящему Договору)		5.2.8 The Parent (legal representative) undertakes to ensure the punctual attendance of the Student at classes (by bringing the Student to the campus on time and taking the Student from the campus promptly). The presence of the Student on campus outside of the time agreed upon in clause 1.1. of this Agreement constitutes a violation of its terms and entails liability for breaching the School Rules (Appendix No. 1 to this Agreement).
Родитель (законный представитель) обязуется также (при необходимости) обеспечить условия для проведения занятий в дистанционной форме (включая наличие интернета), соблюдая утвержденные часы проведения занятий;		The Parent (legal representative) shall also (if necessary) ensure that conditions are met for conducting classes in a distance-learning format (including internet availability), observing the approved hours of the classes;
5.2.9. Родитель (законный представитель) обязуется нести ответственность за воспитание Обучающегося. Выполнять все рекомендации Исполнителя, касающиеся процесса обучения (рекомендации педагогических работников, логопеда, педагога-психолога и пр.), предоставлять Исполнителю по его запросу отчет о выполнении вышеуказанных рекомендаций;		5.2.9 The Parent (legal representative) undertakes to be responsible for the education of the Student. To fulfil all recommendations of the Provider concerning the learning process (recommendations of pedagogical staff, speech therapist, educational psychologist, etc.), to provide the Provider with a report on the implementation of the above recommendations upon request;
5.2.10. Родитель (законный представитель) обязуется возмещать Исполнителю стоимость утерянных Обучающимся электронных устройств обучения (компьютеры, планшеты) и учебных пособий, выданных ему Исполнителем для занятий дома, в размере их рыночной стоимости на момент причинения ущерба без учета износа, а также компенсировать стоимость имущества Исполнителя, испорченного Обучающимся, в размере его рыночной стоимости на		5.2.10. The Parent (legal representative) agrees to reimburse the Provider for the cost of any electronic learning devices (computers, tablets) or educational materials lost by the Student, which were provided by the Provider for home use, at their market value at the time the damage occurred, without accounting for depreciation. Additionally, the Parent agrees to compensate the Provider for the cost of any property damaged by the Student, also at its market value at the time the damage occurred,

момент причинения ущерба без учета износа;		without accounting for depreciation;
5.2.11. С согласия Родителя (законного представителя) Исполнителю могут быть предоставлены сведения: - обо всех известных медицинских заболеваниях Обучающегося, о проблемах, связанных со здоровьем, а также об аллергических реакциях, наблюдающихся у Обучающегося; - о сложностях в обучении Обучающегося; - об инвалидности, отклонении в развитии, потребности в специальной помощи, а также о любых поведенческих, эмоциональных или социальных сложностях, которые испытывает Обучающийся; - о семейных обстоятельствах или о постановлениях суда, которые могут затронуть физическое и/или эмоциональное благосостояние Обучающегося; - о любых сомнениях относительно безопасности Обучающегося.		5.2.11. With the consent of the Parent (legal representative), the Provider may be provided with the following information: - all known medical conditions of the Student, health-related issues, and any allergic reactions observed in the Student; - any learning difficulties experienced by the Student; - the Student's disability, developmental delays, need for special assistance, or any behavioural, emotional, or social difficulties; - family circumstances or court orders that may affect the physical and/or emotional well-being of the Student; - any concerns about the Student safety.
В случае, если Родитель (законный представитель) не предоставляет вышеуказанную информацию, он самостоятельно несет риск за физическое или эмоциональное состояние ребенка, и в случае наступления негативных последствий для жизни и здоровья ребенка в связи с отсутствием у Исполнителя вышеуказанной информации, Исполнитель освобождается от ответственности.		In the event that the Parent (legal representative) fails to provide the above-mentioned information, the Parent (legal representative) shall bear sole responsibility for the Student's physical or emotional well-being, as well as in the event of adverse consequences to the child's life or health due to the Provider's failure to provide the above information, the Provider shall be relieved of liability.
5.2.12. Родитель (законный представитель) обязуется вернуть выдаваемые Исполнителем Обучающемуся учебники и электронные устройства обучения (компьютеры, планшеты) в удовлетворительном (работоспособном) состоянии в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования Исполнителя, но в любом случае не позднее дня последнего занятия Обучающегося по окончании учебного года на который заключен настоящий Договор;		5.2.12. The Parent (legal representative) undertakes to return textbooks and electronic learning devices (computers, tablets) issued by the Provider to the Student in a satisfactory (workable) condition within 5 (five) working days from the date of receiving a relevant request from the Provider, but in any case, no later than the day of the last lesson of the Student at the end of the school year for which this Agreement is concluded;
5.2.13. В соответствии с требованиями СанПиН, после перенесенного заболевания, а также в случае отсутствия Обучающегося на занятиях более 5 (пяти) учебных дней и/или получения от Исполнителя запроса на предоставление медицинской справки о состоянии здоровья Обучающегося для занятий в секции, клубе, кружке, где предполагается наличие физических нагрузок, Родитель (законный представитель) обязуется предоставить Исполнителю, медицинскую справку с указанием диагноза, длительности заболевания, сведения об отсутствии контакта с инфекционными больными либо справку об отсутствии противопоказаний к физическим нагрузкам. В случае не предоставления вышеуказанной справки в срок, Исполнитель вправе не допускать Обучающегося на занятия, при этом данное действие Исполнителя не является нарушением обязательств по обучению, перерасчет стоимости услуг Исполнителя не производится;		5.2.13. In accordance with SanPiN requirements, after an illness or in cases where the Student has been absent from classes for more than 5 (five) school days and/or upon receiving a request from the Provider to provide a medical certificate on the state of health of the Student for classes in a section, club, circle, where physical exertion is expected, the Parent (legal representative) undertakes to provide the Provider with a medical certificate indicating the diagnosis, duration of the disease, information about the absence of contact with infectious patients or a certificate confirming no contraindications to physical activity. In case of failure to provide the above-mentioned certificate in a timely manner, the Provider reserves the right to deny the Student access to classes. This action does not constitute a breach of the Provider's obligations under this Agreement, and no recalculation or refund of service fees shall be made;
5.2.14. Родитель (законный представитель) обязуется предоставить полный пакет документов, необходимых для зачисления и отчисления Обучающегося из образовательной организации, а также предоставлять в процессе обучения Обучающегося своевременно все необходимые для процесса обучения документы и информацию предусмотренные локальными нормативными актами Исполнителя, законодательством Российской Федерации в сфере образования и охраны здоровья.		5.2.14. The Parent (legal representative) undertakes to provide a complete set of documents required for both enrolment and withdrawal of the Student from the educational organisation, as well as to provide in the process of learning of the Student in a timely manner all documents and information necessary for the learning process provided for by internal regulatory acts of the Provider, legislation of the Russian Federation in the field of education and health protection.
5.2.15. Родитель (законный представитель) и Обучающийся обязаны соблюдать требования санитарно-эпидемиологического законодательства Российской Федерации. В случае вакцинации Обучающегося «живой» оральной полиомиелитной вакциной (ОПВ) против полиомиелита в соответствии с требованиями Приказа Минздрава России от 06.12.2021 г. N 1122н «Об утверждении национального календаря профилактических прививок, календаря профилактических прививок по эпидемическим показаниям и порядка проведения профилактических прививок» (зарегистрирован в Минюсте России 20.12.2021 г. N 66435) и Санитарных правил и нормам СанПиН 3.3686-21 «Санитарно-эпидемиологические требования по профилактике инфекционных болезней», утвержденных Постановлением главного государственного санитарного врача РФ от 28.01.2021 г. N 4, целях предупреждения инфицирования и заболевания незащищенных (не привитых или не полностью привитых) детей, Родитель (законный представитель) обязуется уведомить Исполнителя заблаговременно (за 10 (десять) календарных дней).		5.2.15. The Parent (legal representative) and the Student are obligated to comply with the sanitary and epidemiological legislation of the Russian Federation. In the event of the Student receiving vaccination against poliomyelitis with the "live" oral poliovirus vaccine (OPV) in accordance with the requirements of Order No. 1122n of the Ministry of Health of Russia dated December 6, 2021, "On the Approval of the National Calendar of Preventive Vaccinations, the Calendar of Preventive Vaccinations for Epidemiological Indications, and the Procedure for Conducting Preventive Vaccinations" (registered with the Ministry of Justice of Russia on December 20, 2021, No. 66435) and the sanitary regulations and standards SanPiN 3.3686-21 "Sanitary and Epidemiological Requirements for the Prevention of Infectious Diseases," approved by Resolution No. 4 of the Chief State Sanitary Doctor of the Russian Federation dated January 28, 2021, in order to prevent infection and illness among unprotected (unvaccinated or partially vaccinated) children, the Parent (legal representative) agrees to notify the Provider in advance (at least 10 (ten) calendar days prior).
При этом, в целях предупреждения инфицирования и заболевания незащищенных или не полностью привитых детей, Исполнитель вправе приостановить оказание услуг Обучающемуся (отстранить от занятий) на срок ограничения контактов с другими обучающимися, предусмотренный соответствующими правилами СанПиН, в случае, если на момент вакцинации Обучающегося у Исполнителя будут		At the same time, in order to prevent infection and disease of unprotected or not fully vaccinated children, the Provider has the right to suspend the provision of services to the Student (suspend from classes) for the period of restricted contact with other students as provided by the relevant SanPiN rules, if at the time of vaccination of the Student the Provider lacks the capacity and/or resources to form separated groups of children for the

отсутствовать возможности и/или ресурсы для формирования разобщенных групп детей в целях временного перевода не привитых против полиомиелита и/или иных инфекционных болезней обучающихся в изолированную группу (возможность изоляции детей, разобщенное проведение совместных мероприятий с детьми в музыкальном и спортивном залах, изолированное питание и запрет на посещение мест общего пользования). При этом, на срок отстранения Обучающегося место в образовательной организации Исполнителя сохраняется, Стороны согласовывают изменения образовательных отношений, в том числе порядок оплаты по Договору, путем подписания дополнительного соглашения к настоящему Договору.		temporary transfer of students unvaccinated against polio and/or other infectious diseases students to an isolated group (including isolation of children, separate conduct of joint activities with children in music and sports halls, isolated meals, and prohibition of visiting common areas). During the period of suspension, the Student's place in the Provider's educational organisation shall be preserved, and the Parties shall agree on changes to the educational arrangements, including the payment procedure under the Agreement, by signing an additional agreement to this Agreement.
5.3. Обязанности Обучающегося:		5.3 Responsibilities of the Student:
5.3.1. Добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять индивидуальный учебный план, в том числе посещать предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом учебные занятия, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы;		5.3.1 Conscientiously master the educational programme, follow the individual educational plan, including attendance of classes provided for by the curriculum or individual educational plan, independent preparation for classes, performance of tasks given by teaching staff within the framework of the educational programme;
5.3.2. Выполнять требования устава Исполнителя, правил внутреннего распорядка, в том числе требования к дисциплине на учебных занятиях и правилам поведения, иных локальных нормативных актов по вопросам организации и осуществления образовательной деятельности;		5.3.2 Comply with the requirements of the Provider's Charter and internal regulations, including requirements for discipline during learning sessions and rules of conduct, as well as other internal regulatory acts on the organisation and implementation of educational activities;
5.3.3. Заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;		5.3.3 Take care of preservation and strengthening of his/her health, strive for moral, spiritual and physical development and self-improvement;
5.3.4. Уважать честь и достоинство других обучающихся и работников Исполнителя, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;		5.3.4 Respect the honour and dignity of other students and employees of the Provider, do not create obstacles for education of other students;
5.3.5. Не использовать средства подвижной радиотелефонной связи во время проведения учебных занятий при освоении образовательных программ, за исключением случаев возникновения угрозы жизни или здоровью обучающихся, сотрудников Исполнителя, иных экстренных случаев;		5.3.5. Not to use mobile radio-telephone communication devices during learning sessions when mastering educational programmes, except in cases of threat to life or health of students, employees of the Provider or other emergencies;
5.3.6. Бережно относиться к имуществу Исполнителя, поддерживать чистоту и порядок;		5.3.6. To treat the Provider's property with care and keep it clean and tidy;
5.3.7. С учетом возрастных и психофизических особенностей участвовать в общественно полезном труде, предусмотренном образовательной программой и направленном на формирование у обучающихся трудолюбия и базовых трудовых навыков, чувства причастности и уважения к результатам труда;		5.3.7 Taking into account the age and psychophysical characteristics to participate in socially useful work, provided by the educational programme and aimed at the formation of students' diligence and basic work skills, a sense of involvement and respect for the results of work;
5.3.8. Иные обязанности обучающихся, устанавливаются законодательством в сфере образования и настоящим Договором и приложениями к нему (в том числе Правилами школы).		5.3.8 Fulfill other duties established by legislation in the field of education and this Agreement and its annexes (including the School Rules).

6. Порядок изменения и расторжения договора.		6. Procedure for amendment and termination of the agreement.
6.1. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. По инициативе одной из Сторон настоящий Договор может быть расторгнут по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации и настоящим Договором, в том числе в случае невыполнения обязанностей Заказчика, предусмотренных настоящим Договором.		6.1 This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties. At the initiative of one of the Parties this Agreement may be terminated on the grounds provided for by the current legislation of the Russian Federation and this Agreement, including in cases of non-fulfilment of the Customer's obligations stipulated by this Agreement.
6.2. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.		6.2 The terms and conditions under which this Agreement is concluded may be changed by mutual agreement of the Parties or in accordance with the legislation of the Russian Federation.
6.3. В случае существенного изменения законодательства Российской Федерации, регламентирующего деятельность Исполнителя, либо иных условий, существенно влияющих на возможность и порядок исполнения Договора, Исполнитель имеет право предложить Родителю (законному представителю) заключить дополнительное соглашение или перезаключить Договор на новых условиях, без изменения стоимости обучения. В случае отказа Родителя (законного представителя) заключить дополнительное соглашение или перезаключить Договор на новых условиях, Договор считается расторгнутым по истечении 30 (тридцати) календарных дней с момента уведомления Родителя		6.3 In the event of a significant change in the legislation of the Russian Federation regulating the activities of the Provider, or other conditions that significantly affect the possibility and procedure of the Agreement performance, the Provider has the right to offer the Parent (legal representative) to conclude an additional agreement or renegotiate the Agreement on new conditions, without changing the tuition fee. In case the Parent (legal representative) refuses to conclude an additional agreement or to renegotiate the Agreement on new conditions, the Agreement shall be considered cancelled after 30 (thirty) calendar days from the date of notification of the Parent (legal representative).

(законного представителя).		
6.4. Исполнитель вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор в случаях:		6.4 The Provider shall have the right to unilaterally terminate this Agreement out of court in cases:
6.4.1. Просрочки оплаты стоимости услуг (внесения очередного платежа в соответствии с условиями Договора и/или спецификации к нему) более чем на 5 (пять) календарных дней;		6.4.1. A delay in the payment for services (making the next payment in accordance with the terms of the Agreement and/or its specification) exceeding 5 (five) calendar days;
6.4.2. Применения к обучающемуся, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания;		6.4.2 Expulsion of a student who has reached the age of 15 years as a measure of disciplinary action;
6.4.3. Установления нарушения порядка приема в осуществляющую образовательную деятельность организацию, повлекшего по вине обучающегося его незаконное зачисление в эту образовательную организацию;		6.4.3 Establishment of a violation in the procedure for admission to the educational organisation, which caused through the fault of the student his illegal enrolment in this educational organisation;
6.4.4. Невозможности надлежащего исполнения обязательств по оказанию услуг вследствие действий (бездействия) Обучающегося или Родителя (законного представителя), в том числе выразившееся в нарушении Правил школы;		6.4.4. Impossibility of proper fulfilment of obligations to provide services due to actions (inaction) of the Student or Parent (legal representative), including violation of the School Rules;
6.4.5. В иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, внутренними локальными актами Исполнителя, законодательством Российской Федерации.		6.4.5. In other cases stipulated by this Agreement, the Provider's internal regulatory acts, the legislation of the Russian Federation.
О расторжении Договора по основаниям, изложенным в подпункте 6.4.1 Исполнитель уведомляет Родителя (законного представителя)/Заказчика за 10 (десять) календарных дней до даты расторжения, а по основаниям, изложенным в подпунктах 6.4.2-6.4.5 Исполнитель уведомляет Родителя (законного представителя)/Заказчика за 30 (тридцать) календарных дней. По истечении указанного в уведомлении срока образовательные отношения прекращаются и настоящий Договор прекращает свое действие, при этом подписания соглашения о расторжении Договора не требуется, взаиморасчет между Сторонами производится в сроки, согласованные Сторонами в пункте 3.6 настоящего Договора;		The Provider shall notify the Parent (legal representative)/Customer of the termination of the Agreement based on the grounds specified in subclause 6.4.1 at least 10 (ten) calendar days prior to the termination date, and based on the grounds specified in subclauses 6.4.2–6.4.5 at least 30 (thirty) calendar days in advance. Upon the expiration of the notice period specified, the educational relationship shall be terminated, and this Agreement shall cease to have effect without the need for signing a termination agreement. The mutual settlement between the Parties shall be carried out within the timeframes agreed upon by the Parties in clause 3.6 of this Agreement.
6.5. Заказчик (не являющийся родителем (законным представителем) Обучающегося) вправе в одностороннем внесудебном порядке досрочно расторгнуть Договор, уведомив Исполнителя и Родителя (законного представителя) о намерении расторгнуть Договор за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора, с указанием даты расторжения соответственно. При этом Родитель (законный представитель) Обучающегося вправе инициировать заключение дополнительного соглашения к настоящему Договору о замене «Заказчика» и принять права и обязанности заказчика на себя либо иное третье лицо. В случае, если Родитель (законный представитель) Обучающегося не воспользовался своим правом на замену стороны Договора, настоящий Договор прекращает свое действие в порядке пункта 6.7 настоящего Договора.		6.5. The Customer (who is not the Parent or legal representative of the Student) has the right to unilaterally terminate the Agreement out of court before its expiration by notifying the Provider and the Parent (legal representative) of their intention to terminate the Agreement at least 30 (thirty) calendar days prior to the termination date, specifying the exact termination date. In this case, the Parent (legal representative) of the Student has the right to initiate the conclusion of an addendum to this Agreement, replacing the "Customer" and assuming the rights and obligations of the Customer themselves or transferring them to another third party. If the Parent (legal representative) of the Student does not exercise their right to replace the party to the Agreement, this Agreement shall be terminated in accordance with clause 6.7 of this Agreement.
6.6. Настоящий Договор расторгается досрочно по инициативе Родителя (законного представителя), в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность. О расторжении настоящего Договора Родитель (законный представитель) уведомляет Исполнителя и Заказчика (если Заказчик не является родителем (законным представителем) Обучающегося) за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.		6.6. This Agreement may be terminated early at the initiative of the Parent (legal representative), including in cases where the Student is transferred to another educational organisation to continue pursuing their educational programme. The Parent (legal representative) must notify the Provider and the Customer (if the Customer is not the Parent or legal representative of the Student) of the termination of this Agreement at least 30 (thirty) calendar days prior to the termination date.
6.7. Родитель (законный представитель) при осуществлении своего права на отказ от Договора (п.4 ст.450.1 ГК РФ) обязан соблюдать порядок прекращения образовательных отношений, предусмотренный законодательством Российской Федерации в сфере образования и локальными нормативными актами Исполнителя, а также условия настоящего Договора о порядке взаиморасчетов. При прекращении Договора по основаниям, изложенным в пунктах 6.5.-6.6 настоящего Договора, Родитель (законный представитель) Обучающегося обязуется предоставить в адрес Исполнителя заявление об отчислении Обучающегося из образовательной организации не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до даты расторжения настоящего Договора, указанной в уведомлении.		6.7. When exercising their right to terminate the Agreement (Clause 4, Article 450.1 of the Civil Code of the Russian Federation), the Parent (legal representative) is required to comply with the procedure for terminating educational relations as stipulated by the legislation of the Russian Federation in the field of education, the internal regulatory acts of the Provider and the terms of this Agreement regarding settlement procedures. In the event of termination of the Agreement on the grounds specified in Clauses 6.5–6.6 of this Agreement, the Parent (legal representative) of the Student must submit a written application for the Student's withdrawal from the educational organisation to the Provider no later than 5 (five) calendar days prior to the termination date specified in the notice.

Образовательные отношения в этом случае прекращаются с даты издания Исполнителем распорядительного акта об отчислении обучающегося из образовательной организации, при этом настоящий Договор продолжает действовать до полного исполнения Сторонами обязательств по проведению взаиморасчетов по настоящему Договору в соответствии с главой 3 настоящего Договора.		Educational relations in this case shall be terminated from the date of issuance by the Provider of an administrative act on the expulsion of the student from the educational organization, while this Agreement shall continue to operate until the full performance of the Parties' obligations to carry out mutual settlements under this Agreement in accordance with Chapter 3 of this Agreement.
7. Ответственность Исполнителя, Заказчика/Родителя (законного представителя), Обучающегося.		7. Responsibilities of the Provider, Customer/Parent (legal representative), Student.
7.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору они несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации.		7.1 If the Parties fail to fulfil or improperly fulfil their obligations under this Agreement, they shall bear responsibility provided for by the legislation of the Russian Federation.
7.2. В случае чрезвычайных ситуаций, а также в ситуации, когда Обучающийся совершает действия, направленные на умышленное причинение себе вреда, и при этом не выполняет требования сотрудников Исполнителя либо сотрудников охраны, направленные на обеспечение его безопасности, в случае если Обучающийся и/или Родитель (законный представитель) не выполняет требования сотрудников Исполнителя в момент чрезвычайных ситуаций, Исполнитель освобождается от ответственности за жизнь и здоровье Обучающегося.		7.2 In case of emergency situations, as well as in the situation when the Student commits actions aimed at deliberately causing harm to himself/herself, and at the same time does not fulfil the requirements of the Provider's employees or security personnel aimed at ensuring his/her safety, in case the Student and/or the Parent (legal representative) does not fulfil the requirements of the Provider's employees at the moment of emergency situations, the Provider is released from responsibility for the life and health of the Student.
7.3. В случае возникновения споров по Договору Стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров. Разногласия, по которым Стороны не достигнут договоренности, разрешаются в суде в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. Претензионный порядок досудебного урегулирования споров по Договору является для Сторон обязательным. Срок для ответа по претензиям составляет 30 (тридцать) рабочих дней с момента их получения.		7.3 In case of disputes under the Agreement, the Parties shall take all measures to resolve them through negotiations. Disagreements on which the Parties fail to reach an agreement shall be resolved in court in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. Claims procedure for pre-trial settlement of disputes under the Agreement is obligatory for the Parties. The term for responding to claims is 30 (thirty) working days from the date of their receipt.
7.4. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (стихийных природных бедствий, военных действий, запретных мер органов государственной власти и иных, не зависящих ни от одной из Сторон причин, отсутствовавших при заключении Договора), а также в случае изменения законодательства Российской Федерации или принятия Правительством Российской Федерации нормативных актов, в результате которых исполнение Договора для Сторон становится невозможным.		7.4 The Parties shall be released from liability for partial or full failure to fulfil their obligations under the Agreement, if such failure was caused by force majeure circumstances (natural disasters, military actions, prohibited measures of governmental authorities and other reasons beyond the control of either Party, which did not exist at the time of conclusion of the Agreement), as well as in the event of changes in the legislation of the Russian Federation or adoption of regulatory acts by the Government of the Russian Federation, as a result of which the performance of the Agreement becomes impossible for the Parties.
8. Заключительные положения.		8. Final provisions
8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его заключения (подписания Сторонами) и действует до окончания срока оказания услуг по настоящему Договору, указанному в пункте 1.5 Договора, а по обязательствам по проведению взаиморасчетов до полного исполнения обязательств Сторонами. С даты вступления в силу настоящего Договора все предыдущие устные и письменные договоренности Сторон относительно услуг, являющихся предметом настоящего Договора, утрачивают силу. Стороны пришли к соглашению, что в случае, если Обучающийся начал получать услуги Исполнителя по настоящему Договору до даты его заключения, в силу пункта 2 статьи 425 Гражданского кодекса РФ действие настоящего Договора распространяются на отношения Сторон, с даты начала фактического оказания Исполнителем услуг.		8.1 This Agreement shall come into effect from the date of its conclusion (signing by the Parties) and shall remain in force till the end of the term of rendering services under this Agreement specified in clause 1.5 of the Agreement, and for mutual settlement obligations till full fulfilment of obligations by the Parties. From the date of entry into force of this Agreement, all previous oral and written agreements of the Parties regarding the services, which are the subject of this Agreement, shall become null and void. The Parties have agreed that if the Student has started to receive the services of the Provider under this Agreement before the date of its conclusion, by virtue of paragraph 2 of Article 425 of the Civil Code of the Russian Federation, the effect of this Agreement shall apply to the relations of the Parties from the date of the beginning of the actual provision of services by the Provider.
8.2. Подписанием настоящего Договора Родитель (законный представитель)/Заказчик подтверждает, что он ознакомлен с Правилами школы, приведенными в Приложении №1 к настоящему Договору, а также локальными нормативными актами Исполнителя, регламентирующими правила приема обучающихся, режим занятий обучающихся, формы, периодичность и порядок текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, порядок и основания перевода, отчисления и восстановления обучающихся, порядок оформления возникновения, приостановления и прекращения отношений между образовательной организацией и		8.2 By signing this Agreement, the Parent (legal representative)/Customer confirms that he/she is familiar with the School Rules given in Appendix No. 1 to this Agreement, as well as the internal regulatory acts of the Provider, regulating the rules of admission of students, the schedule of classes, the forms, frequency and procedure for the ongoing monitoring of academic progress and interim certification of students, the procedure and grounds for transfer, expulsion and reinstatement of students, the procedure for registration of the emergence, suspension and termination of relations between the educational organisation and parents (legal representatives) of minor students, posted on the Official website of the Provider. The Parent

родителями (законными представителями) несовершеннолетних обучающихся, размещенными на Официальном сайте Исполнителя. Родитель (законный представитель) обязуется обеспечить ознакомление Обучающегося с указанными документами.		(legal representative) undertakes to ensure that the Student is familiarised with the specified documents.
8.3. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие незаконной экономической деятельности, а также выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством Российской Федерации и разработанными на его основе правилами и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом. Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать или соглашаться на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств, ценных подарков, иных форм материального поощрения) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства, ценные подарки, иные формы материального поощрения).		8.3 The Parties recognise and confirm that each of them pursues a zero tolerance policy towards bribery and corruption, which implies a complete prohibition of corrupt practices and payments for the facilitation of illegal economic activities, as well as payments aimed at simplifying formalities in connection with economic activities, ensuring faster resolution of certain issues. The Parties shall be guided in their activities by the applicable laws of the Russian Federation and the rules and procedures developed on its basis aimed at combating bribery and commercial bribery. The Parties guarantee that neither they nor their employees will offer, provide, give or agree to provide any corrupt payments (money, valuable gifts, other forms of material incentives) to any person (including, but not limited to, private individuals, commercial organisations and public officials), nor will they solicit, accept or agree to accept from any person, directly or indirectly, any corrupt payments (money, valuable gifts, other forms of material incentives).
8.4. Стороны договорились, что все документы, изменения, дополнения, письма, обращения и уведомления имеют юридическую силу только в тех случаях, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором, локальными нормативными актами Исполнителя.		8.4 The Parties have agreed that all documents, amendments, additions, letters, appeals and notifications shall be legally valid only if they are made in writing and signed by the authorised representatives of the Parties, unless otherwise expressly provided by this Agreement, internal regulatory acts of the Provider.
8.5. Любые уведомления, одобрения, согласия, документация в связи с исполнением настоящего Договора должны быть в письменной форме и могут: - быть доставлены заказным письмом с уведомлением о вручении или курьером по адресу адресата, указанному в преамбуле настоящего Договора, или - вручены уполномоченным представителям Сторон под подпись или - направлены на адреса электронной почты Сторон, указанные в преамбуле настоящего Договора.		8.5 Any notices, approvals, consents, documentation in connection with this Agreement shall be in writing and may: - be delivered by registered mail with notice of delivery or by courier to the addressee's address specified in the preamble of this Agreement; - delivered to the authorised representatives of the Parties against signature; - sent to the e-mail addresses of the Parties specified in the preamble of this Agreement.
8.6. Стороны обязаны незамедлительно, но не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты изменения своих реквизитов, включая наименование, почтовый адрес, адрес электронной почты и иные контактные данные, используемые для взаимодействия по настоящему Договору, уведомить об этом другую Сторону. Уведомление об изменении реквизитов направляется в письменной форме посредством отправки электронного сообщения на адрес электронной почты, указанный в преамбуле настоящего Договора. Уведомление считается надлежащим, если оно направлено на актуальный адрес электронной почты, известный на момент отправки. До получения уведомления об изменении реквизитов все сообщения, направленные по ранее указанным данным, признаются надлежащим образом врученными. Стороны несут риск недоставки уведомлений в случае непредставления или несвоевременного представления информации об изменении своих реквизитов.		8.6. The Parties shall notify each other of any changes to their details, including their name, postal address, email address, and other contact information used for communication under this Agreement, immediately, but no later than within 2 (two) business days from the date of such change. The notification of a change in details shall be sent in writing by email to the address specified in the preamble of this Agreement. A notification shall be deemed duly served if it is sent to the current email address known at the time of sending. Until a notification of changed details is received, any correspondence sent to the previously provided details shall be deemed properly delivered. The Parties shall bear the risk of non-delivery of notifications in the event of failure to provide or untimely provision of information about changes to their details.
8.7. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору являются неотъемлемыми частями настоящего Договора, если они совершены в письменной форме и подписаны каждой из Сторон, если иное не предусмотрено положениями настоящего Договора.		8.7. All annexes, amendments and additions to this Agreement shall be integral parts of this Agreement if they are made in writing and signed by each of the Parties, unless otherwise provided by the provisions of this Agreement.

8.8. Настоящий Договор составлен по одному экземпляру для каждой из Сторон на русском и английском языках. В случае разночтений между русским и английским вариантами русский вариант признается превалирующим, трактуется буквально и регулируется законодательством Российской Федерации.		8.8. This Agreement shall be drawn up in one copy for each of the Parties in the Russian and English languages. In case of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version shall be recognised as prevailing, shall be interpreted literally and shall be governed by the laws of the Russian Federation.
9. Подписи Сторон Договора.		9. Signatures of the Parties.

Исполнитель / Provider

_____

ФИО, Подпись / Full name, Signatory (место печати/place for the organisation's stamp)

Заказчик / Customer

_____

ФИО, Подпись / Full name, Signatory (место печати / place for the organisation's stamp)

_____

ФИО родителя (законного представителя) обучающегося, Подпись / Parent's (legal representative's) Full name, Signatory

Обучающийся (с 14 лет с согласия родителя (законного представителя)) / Student (from 14 years of age with the consent of the parent (legal representative))

_____

ФИО, Подпись / Full name, Signatory

Правила школы.		School rules.
Родитель (законный представитель) Обучающегося обязуется ознакомить Обучающегося с Правилами школы и обеспечить выполнение Обучающимся указанных правил.		The parent (legal representative) of the Learner undertakes to familiarise the Learner with the School Rules and to ensure that the Learner complies with these rules.
Родитель (законный представитель) Обучающегося обязан ознакомиться (на официальном сайте Исполнителя) и соблюдать правила внутреннего распорядка Исполнителя, требования локальных нормативных актов Исполнителя, которые устанавливают режим занятий обучающихся, порядок регламентации образовательных отношений между образовательной организацией и обучающимися и (или) их родителями (законными представителями) и оформления возникновения, приостановления и прекращения этих отношений.		Parent (legal representative) of the Learner is obliged to familiarise himself (on the official website of the Provider) and comply with the internal regulations of the Provider, the requirements of local normative acts of the Provider, which establish the mode of classes of students, the procedure for regulating the educational relations between the educational organisation and students and (or) their parents (legal representatives) and registration of the emergence, suspension and termination of these relations.
1. Правила приема в школу.		1. Rules of admission to the school.
1.1. Договор является основанием возникновения образовательных отношений между Исполнителем и Обучающимся. Договор заключается после предоставления в адрес Исполнителя заявления родителя (законного представителя) Обучающегося о зачислении несовершеннолетнего Обучающегося в школу дополнительного образования Исполнителя. Форма заявления утверждается Исполнителем. Договор является основанием продления образовательных отношений при перезаключении договора на последующий отчетный период, в этом случае заявление о зачислении и документы не предоставляются.		1.1 The Agreement is the basis for the emergence of educational relations between the Provider and the Learner. The Agreement is concluded after submission to the address of the Provider of the application of the parent (legal representative) of the Learner on enrolment of the minor Learner in the school of additional education of the Provider. The application form shall be approved by the Provider. This Agreement shall serve as the basis for extending the educational relationship upon its renewal for the subsequent reporting period. In such a case, a new enrolment application and documents shall not be required.
1.2. Зачисление Обучающегося на обучение по комплексной образовательной программе и перевод Обучающегося на следующий модуль обучения осуществляется Исполнителем после проведения психолого-педагогического тестирования и/или собеседования с целью определения уровня знаний Обучающегося. Обязательство Исполнителя по зачислению Обучающегося наступает только после предоставления Родителем (законным представителем) Обучающегося документов, необходимых для зачисления, и надлежащего выполнения Заказчиком обязательств по оплате услуг в порядке и на условиях, определенных Договором, локальными нормативными актами Исполнителя.		1.2 Enrolment of the Learner in the comprehensive educational programme and the Learner's transition to the next module of study are carried out by the Provider following psychological and pedagogical testing and/or an interview to assess the Learner's level of knowledge. The Provider's obligation to enrol the Learner arises only after the Parent (legal representative) of the Learner has submitted all necessary documents required for enrolment and the Client has duly fulfilled their payment obligations in accordance with the terms and conditions outlined in the Agreement and the Provider's internal regulations.
1.3. Для продления образовательных отношений Договор с Заказчиком родителем (законным представителем) Обучающегося перезаключается на каждый учебный год.		1.3 In order to prolong the educational relationship, the Agreement with the Customer/parent (legal representative) of the Learner shall be renegotiated for each academic year.
1.4. Исполнитель до 01 марта текущего года обучения, предшествующего новому периоду обучения, вправе направить Родителю (законному представителю) индивидуальное предложение на приоритетное заключение нового договора на следующий период обучения. При получении согласия Родителя (законного представителя) Стороны до 31 марта текущего года обучения, предшествующего новому периоду обучения, могут заключить новый договор на оказание платных услуг на последующий период обучения с обязанностью оплаты по новому договору до 10 апреля текущего года обучения. По истечении указанного срока Исполнитель не гарантирует прием Обучающегося на обучение на новый период в связи с возможным отсутствием мест.		1.4. The Provider has the right to send the Parent (legal representative) an individual offer (for the priority conclusion of a new agreement for the next academic period) by March 01 of the current academic year preceding the new academic period. Upon receiving the Parent's (legal representative's) consent, the Parties may conclude a new agreement for paid services for the subsequent academic period by March 31 of the current academic year preceding the new period, with payment under the new agreement to be made by April 10 of the same academic year. After this deadline, the Provider does not guarantee the Learner's enrolment for the new academic period due to the potential unavailability of spots.
Продление образовательных отношений на новый учебный год может быть также оформлено путем заключения дополнительного соглашения к настоящему Договору.		The extension of educational relations for the new academic year may also be formalised through the conclusion of an addendum to this Agreement.

1.5. Зачисление Обучающегося в соответствующую возрастную группу для занятий по комплексной дополнительной образовательной программе в секциях соответствующих направленностей согласно пункту 1.1 Договора, производится в порядке, предусмотренном локальным нормативным актом Исполнителя (правилами приема на обучение), на основании приказа руководителя Исполнителя о зачислении после выполнения Родителем (законным представителем) всех условий приема в образовательную организацию и предоставления Родителем (законным представителем) Обучающегося полного пакета документов согласно описи, содержащейся в заявлении о зачислении на обучение.		1.5 The enrolment of the Learner in the appropriate age group for classes under the comprehensive supplementary educational programme in sections of the relevant focus areas according to clause 1.1 of the Agreement, shall be carried out in the manner prescribed by the Provider's internal regulatory act (admission rules), on the basis of the enrolment order issued by the head of the Provider, after the Parent (legal representative) has fulfilled all admission requirements of the educational organisation and the Parent (legal representative) of the Learner submitted the complete set of documents in accordance with the inventory contained in the enrolment application.
Срок обучения в группе соответствует сроку освоения модуля (курса) комплексной дополнительной образовательной программы, согласованному Сторонами при заключении Договора, дата окончания срока освоения модуля (курса) комплексной дополнительной образовательной программы является последним днем занятий Обучающегося в группе.		The duration of study in the group corresponds to the term for mastering the module (course) of the comprehensive supplementary educational programme, as agreed by the Parties upon signing the Agreement. The final date for mastering the module (course) of the comprehensive supplementary educational programme shall be deemed the last day of classes for the Learner in the group.
Родитель (законный представитель) вправе заказать Дополнительные услуги — занятия в секциях, кружках, студиях, не входящих в комплексную дополнительную программу образования, путем заключения спецификации к Договору. Сроки и условия обучения в секциях, кружках, студиях согласовываются в момент подписания спецификации на дополнительные услуги.		The Parent (legal representative) is entitled to request Additional Services — classes in sections, clubs, or studios that are not part of the comprehensive supplementary educational programme—by signing a specification to the Agreement. The terms and conditions of study in such sections, clubs, or studios shall be agreed upon at the time of signing the specification for additional services.
1.6. При перезаключении Заказчиком/родителем (законным представителем) обучающегося договора на обучение на новый учебный год (продление образовательных отношений) Обучающийся переводится на обучение по следующему модулю (курсу) комплексной дополнительной образовательной программы на основании приказа руководителя Исполнителя о переводе. В случае, если Заказчик/родитель (законный представитель) не перезаключил договор об обучении на новый учебный год, образовательные отношения между Обучающимся и Исполнителем прекращаются в порядке, предусмотренном локальным нормативным актом Исполнителя (Порядок оформления возникновения, приостановления и прекращения отношений), размещенном на официальном сайте Исполнителя.		1.6 When the Customer/Parent (legal representative) of the Learner renews the education agreement for the new academic year (extending the educational relationship), the Learner is transferred to study the next module (course) of the comprehensive supplementary educational programme based on the order issued by the Provider's head regarding the transfer. If the Customer/Parent (legal representative) fails to renew the education agreement for the new academic year, the educational relationship between the Learner and the Provider is terminated in accordance with the procedure established by the Provider's local regulatory act (Procedure for Establishing, Suspending, and Terminating Relationships), which is published on the official website of the Provider.
2. Организация процесса обучения.		2. The structure of the learning process.
2.1. Ежемесячно Обучающемуся предоставляется право на посещение занятий в секциях для освоения комплексной дополнительной программы образования (основная услуга) в течение периода оказания услуг, согласованного Сторонами в Договоре, а также право на посещение секций, кружков и студий на условиях, согласованных в спецификациях к Договору (дополнительные услуги).		2.1 Each month the Learner is granted the right to attend classes in sections to master a comprehensive additional education programme (basic service) during the period of service provision agreed by the Parties in the Agreement, as well as the right to attend sections, clubs and studios under the conditions agreed in the specifications to the Agreement (additional services).
2.2. Занятия с Обучающимися могут проводиться Исполнителем в очной форме, а также с применением дистанционных технологий.		2.2 The Provider may conduct classes with the Learners in full-time form, as well as with the use of distance technologies.
2.3. Календарный план проведения занятий на соответствующий учебный год, включая каникулярное время, расписание занятий и режим дня, перечень общеразвивающих программ дополнительного образования (Программ секций), определяется Исполнителем в зависимости от возрастной группы и уровня подготовки Обучающегося.		2.3 The calendar plan of classes for the corresponding academic year, including holiday time, class schedule and daily schedule, the list of general developmental programmes of additional education (Section Programmes), is determined by the Provider depending on the age group and level of education of the Learner.
2.4. Исполнитель имеет право устанавливать и изменять расписание занятий в секциях, устанавливать каникулярный период, устанавливать форму обучения (в очной форме либо с применением дистанционных технологий), заменять специалистов по обучению, педагогов, в том числе в рамках проведения мероприятий по охране здоровья и безопасности обучающихся, во всех перечисленных случаях занятие будет считаться проведенным, а услуга оказанной.		2.4. The Provider reserves the right to set and amend the schedule of classes in the sections, determine holiday periods, establish the format of education (either in-person or using remote technologies), and replace training specialists or teachers, including for the purpose of implementing health and safety measures for students. In all of the aforementioned cases, the class shall be considered conducted, and the service rendered.
2.5. Если занятие Обучающегося предполагает наличие физических нагрузок, Исполнитель вправе запросить справку о состоянии здоровья Обучающегося, выданную медицинской организацией.		2.5 If the Learner's education involves physical exertion, the Provider has the right to request a certificate of the Learner's health status issued by a medical organisation.

2.6. В приеме на занятия в секции по соответствующему направлению может быть отказано по следующим основаниям: - несоответствие состояния здоровья Обучающегося, его уровня подготовки выбранному комплексу программ обучения в секциях; - несоответствие возраста Обучающегося возрастному ограничению сформированной группы; - отсутствие свободных мест в сформированной группе.	2.6 Admission to classes in the section in the relevant area may be refused on the following grounds: - inconsistency of the Learner's health condition, his/her level of education with the selected set of education programmes in the sections; - non-compliance of the Learner's age with the age limit of the formed group; - lack of free places in the formed group.
3. Основные права всех обучающихся.	3. Fundamental rights of all Learners.
3.1. Обучающийся имеет право на обучение и получение психологической поддержки.	3.1 The Learner has the right to study and receive psychological support.
3.2. Обучающийся имеет право на уважительное отношение со стороны специалистов по обучению (педагогов, воспитателей), сотрудников и посетителей Исполнителя, а также других обучающихся, в процессе всего обучения.	3.2 The Learner has the right to a respectful attitude on the part of education specialists (teachers, tutors), employees and visitors of the Provider, as well as other learners, during the whole learning process.
3.3. Если Обучающийся считает, что с ним обращались несправедливо, он имеет право обратиться к куратору группы, педагогу секции, руководителю Исполнителя. В случае необходимости руководитель может пригласить Родителей (законных представителей) в школу, чтобы обсудить данный вопрос.	3.3 If the Learner considers that he/she has been treated unfairly, he/she has the right to address the group supervisor, section teacher, and head of the Provider. If necessary, the supervisor may invite Parents (legal representatives) to the school to discuss the matter.
3.4. Если Обучающийся испытывает трудности с выполнением домашней работы, он имеет право обратиться к специалисту по обучению (педагогу) секции соответствующего направления за помощью в рамках времени проведения занятий.	3.4 If the Learner has difficulties in completing his/her homework, he/she has the right to apply to the learning specialist (teacher) of the section of the relevant area for assistance within the time limits of the lessons.
3.5. Обучающийся имеет права, предусмотренные законодательством Российской Федерации, которые неукоснительно должны соблюдаться Исполнителем, в том числе право предоставлять или воздерживаться от согласия в различных ситуациях, а также право на конфиденциальность. Если между Родителями (законным представителем) и Обучающимся возникает конфликт, затрагивающий исполнения Исполнителем своих обязательств, права и обязанности перед Обучающимся могут иметь приоритет над правами и обязанностями перед Родителями (законными представителями).	3.5 The Learner has the rights provided by the legislation of the Russian Federation, which must be strictly observed by the Provider, including the right to give or withhold consent in various situations, as well as the right to confidentiality. If a conflict arises between the Parents (legal representative) and the Learner that affects the fulfilment of the Provider's obligations, the rights and obligations to the Learner may take precedence over the rights and obligations to the Parents (legal representatives).
4. Правила в отношении ценных вещей.	4. Policy on valuables.
4.1. Обучающийся несет ответственность за безопасность и за безопасное использование личного имущества, в том числе денег, мобильных телефонов, часов, компьютеров, музыкальных инструментов, спортивного инвентаря и других ценных вещей, а также имущества, выданного ему Исполнителем. Исполнитель не несет ответственности за их утерю или повреждение.	4.1 The Learner is responsible for safety and for the safe use of personal property, including money, mobile phones, watches, computers, musical instruments, sports equipment and other valuables, as well as property issued to him/her by the Provider. The Provider is not responsible for their loss or damage.
4.2. Хищение чужого имущества является серьезным нарушением и может повлечь за собой исключение Обучаемого из школы.	4.2 Theft of other people's property is a serious offence and may lead to the expulsion of the Learner from the School.
4.3. На территории кампуса не допускается использование мобильных телефонов, планшетов, музыкальных плееров и других электронных устройств, не имеющих отношения к процессу обучения.	4.3 Mobile phones, tablets, music players and other electronic devices not related to the learning process are not allowed on campus.
4.4. Все обучающиеся обязаны носить на территории кампуса форму, соответствующую утвержденному брендбуку (дизайнерским решениям) Исполнителя. Исполнитель оставляет за собой право отказать Обучающемуся в допуске на занятия, если он не соблюдает требования к форме.	4.4 All Learners are obliged to wear on campus a uniform that complies with the approved brandbook (design solutions) of the Provider. The Provider reserves the right to refuse the Learner admission to classes if he/she does not comply with the requirements for the uniform.
5. Уважительное отношение и недопустимое поведение.	5. Respect and unacceptable behaviour.

5.1. Всем обучающимся следует разговаривать друг с другом, с сотрудниками Исполнителя, родителями других обучающихся, а также гостями Исполнителя, вежливо, избегая агрессивных и угрожающих действий, в том числе при общении с использованием электронных устройств.		5.1 All students should talk to each other, to the staff of the Provider, parents of other students, as well as guests of the Provider, politely, avoiding aggressive and threatening actions, including when communicating using electronic devices.
5.2. Обучающемуся всегда следует думать о тех, кто учится и работает рядом с ним, а также избегать любого поведения по отношению к другим, которое может быть расценено как дискриминация, издевательство, угрозы жизни и здоровью других обучающихся и персонала, работающего в кампусе. При этом под угрозами понимаются любые действия, совершенные Обучающимся лично или через иных лиц посредством общения или использования любых средств коммуникации, прямо или косвенно направленные на запугивание, издевательство и причинение психологического дискомфорта.		5.2 The Learner should always think about those who study and work around him/her, as well as avoid any behaviour towards others that may be considered as discrimination, bullying, threats to the life and health of other learners and staff working on campus. In this case, threats are understood as any actions committed by the Learner personally or through other persons through communication or the use of any means of communication, directly or indirectly aimed at intimidation, bullying and causing psychological discomfort.
5.3. Грубейшим нарушением является дискриминация по расовой, религиозной или этнической принадлежности, а также применение физической силы к обучающимся другими обучающимися, персоналом Исполнителя, родителями других обучающихся, а также посетителями и работниками кампуса.		5.3 It is gross misconduct to discriminate on the basis of race, religion or ethnicity, as well as the use of physical force against students by other students, the Provider's staff, parents of other students, as well as visitors and employees of the campus.
5.4. При общении друг с другом, с персоналом Исполнителя, родителями других обучающихся, а также посетителями кампуса Обучающиеся не должны использовать грубые и нецензурные выражения (на любом языке).		5.4 When communicating with each other, with the Provider's staff, parents of other students, as well as visitors to the campus, the Learners shall not use rude and obscene expressions (in any language).
6. Предметы или вещества, запрещенные в кампусе и на прилегающей территории (равно как и при выездах на мероприятия во время занятий).		6. Items or substances, prohibited on-campus and on the campus premises (as well as on the outings during the education).
6.1. Хранение и использование любого вида оружия, острых, колющих и режущих предметов, наркотиков, сигарет, в том числе электронных сигарет, никотиносодержащих продуктов, алкоголя и других запрещенных российским законодательством веществ и предметов в кампусе и прилегающей территории категорически запрещено. При нарушении любого условия, указанного в данном пункте, Обучающийся может быть немедленно исключен из школы.		6.1 Possession and use of any kind of weapons, sharp, stabbing and cutting objects, drugs, cigarettes, including e-cigarettes, nicotine-containing products, alcohol and other substances and objects prohibited by Russian law are strictly prohibited on campus and in the surrounding area. If any condition specified in this clause is violated, the Learner may be immediately expelled from the school.
6.2. Не разрешается приносить на территорию кампуса еду, включая кремовые кондитерские изделия (пирожные, торты и пр.) и прочие продукты и блюда, реализация которых не допускается в соответствии с санитарно-эпидемиологическими правилами и нормами.		6.2 It is not allowed to bring food, including cream confectionery (pastries, cakes, etc.) and other products and dishes, the sale of which is not allowed in accordance with sanitary and epidemiological rules and regulations.
7. Посещаемость и пунктуальность.		7. Attendance and punctuality.
7.1. Для достижения качественного результата в обучении от Обучающегося требуется посещение всех занятий в секциях, входящих в комплексную программу дополнительного образования.		7.1 The Learner is required to attend all classes in the sections included in the comprehensive programme of additional education in order to achieve a quality learning result.
7.2. Если Обучающемуся необходимо отсутствовать на занятиях, он должен принести записку, подписанную Родителями (законными представителями), с просьбой и с указанием причины отсутствия на занятиях. Родитель (законный представитель) вправе также направить уведомление об отсутствии Обучающегося сотруднику Исполнителя, ответственному за взаимодействие с Родителями (законными представителями), с номера телефона или с адреса электронной почты, информация о которых была предоставлена Исполнителю.		7.2. If the Learner needs to be absent from lessons, they must provide a note signed by the Parents (legal representatives), stating the reason for the absence. The Parent (legal representative) also has the right to send a notification of the Learner's absence to the Provider's staff member responsible for communication with Parents (legal representatives) via a phone number or email address previously provided to the Provider.
7.3. Обучающийся должен приходить в кампус вовремя, к началу занятий.		7.3 The Learner must arrive on campus on time for the start of classes.
7.4. Обучающийся должен приносить всё необходимое к занятию, включая домашнее задание, выполненное своевременно и на		7.4 The Learner must bring everything necessary for the lesson, including homework, completed in a timely manner and to the

требуемом уровне.		required level.
8. Обязанности Обучающегося. ……		8. Responsibilities of the Learner. …… …
8.1. Точно следовать Правилам школы, а также выполнять локальные нормативные акты Исполнителя в сфере регулирования образовательных отношений.		8.1 Follow the School Rules precisely, as well as fulfil local normative acts of the Provider in the sphere of regulation of educational relations.
8.2. Принимать активное участие в ходе учебных занятий и выполнять учебные требования специалистов (педагогов) по обучению.		8.2 To take an active part in the course of learning sessions and fulfil the education requirements of education specialists (teachers).
8.3. Уважать право других учиться и не совершать поступков, которые могут помешать процессу обучения в ходе занятия.		8.3 Respect the right of others to learn and do not engage in behaviours that may interfere with the learning process during the class.
8.4. Приложить все усилия к выполнению домашней работы на требуемом уровне и в нужное время.		8.4 Make every effort to complete homework to the required level and at the required time.
8.5. Бережно относиться к имуществу, находящемуся в кампусе и на его территории и имуществу, предоставляемому Исполнителем в период занятий.		8.5 To treat with care the property on and in the campus and the property provided by the Provider during the class period.
9. Ответственность за нарушение Правил школы. ……		9. Responsibility for violation of school Rules. ……
9.1. Настоящие Правила утверждены для того, чтобы защитить перечисленные выше основополагающие права. Нарушение этих Правил может повлечь за собой одно или все нижеперечисленные действия Исполнителя: - предупреждение от сотрудников Исполнителя; - направление к руководству школы; - встреча с родителями (законными представителями) для обсуждения поведения, соблюдения Правил школы, отношения Обучающегося к учебе; - постановка Обучающегося на ежедневный или еженедельный контроль, внутришкольный учет; - исключение (в случаях, предусмотренных законодательством).		9.1. These Rules are approved in order to protect the fundamental rights listed above. Violation of these Rules may result in one or all of the following actions by the Provider: - a warning from the Provider's staff; - referral to the school management; - meeting with parents (legal representatives) to discuss behaviour, compliance with the School Rules, the Learner's attitude to learning; - placement of the Learner on daily or weekly control, intra-school record; - expulsion (in cases stipulated by law).
Выбор последующего дисциплинарного взыскания будет зависеть от нескольких факторов, в том числе от того, насколько часто проявляется ненадлежащее поведение, от отношения Обучающегося к указанным нарушениям и от предыдущих случаев нарушения поведения.		The choice of subsequent disciplinary action will depend on several factors, including the frequency of misbehaviour, the Learner's attitude to the misbehaviour in question and previous incidents of misbehaviour.
Если Обучающийся ведет себя грубо, когда ему указывают на неподобающее поведение, это может усугубить применение Исполнителем вышеуказанных дисциплинарных взысканий.		If the Learner behaves rudely when inappropriate behaviour is pointed out to him/her, this may exacerbate the Provider's application of the above disciplinary sanctions.
9.2. Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор:		9.2. The Provider has the right to unilaterally terminate the Agreement:
9.2.1. Вследствие невозможности надлежащего исполнения обязательств по оказанию услуг Обучающемуся вследствие действий (бездействия) Обучающегося или Родителя (законного представителя), к которым в том числе относится: неспособность Обучающегося следовать комплексной образовательной программе, периодическое непосещение занятий, что оказало влияние на способность Обучающегося освоить образовательную программу в полном объеме,		9.2.1. Due to the impossibility of proper performance of obligations to provide services to the Learner due to the actions (inaction) of the Learner or the Parent (legal representative), which include, among others: the inability of the Learner to follow a comprehensive educational programme, periodic non-attendance of classes, which affected the ability of the Learner to master the educational programme in full,
9.2.2. Вследствие невозможности надлежащего исполнения обязательства по оказанию услуг другим обучающимся Исполнителя вследствие действий или бездействий Обучающегося, выразившихся в невыполнении Обучающимся (или если Родитель (законный представитель) не обеспечивает выполнение Обучающимся) Правил		9.2.2. Due to the inability to properly fulfill obligations to provide services to other students of the Provider as a result of actions or inactions by the Learner, expressed in the failure of the Learner (or if the Parent (legal representative) does not ensure the Learner's compliance) to follow the School Rules, or if the Learner/Parent (legal

школы, или Обучающийся/Родитель (законный представитель) своим поведением систематически нарушает права и законные интересы других обучающихся или работников Исполнителя, или препятствует ведению процесса обучения, а также в случае совершения Обучающимся деяний, содержащих признаки преступления, при грубом асоциальном поведении, наносящем моральный вред или вред здоровью других обучающихся.		representative), through their behavior, systematically violates the rights and lawful interests of other students or employees of the Provider, hinders the learning process, or in cases where the Learner commits acts containing elements of a crime, or exhibits gross antisocial behavior causing moral harm or harm to the health of other students.
Расторжение Договора по указанному основанию производится в соответствии с требованиями Договора локальных нормативных актов Исполнителя, регламентирующих осуществление образовательной деятельности и законодательства Российской Федерации.		The cancellation of the Agreement on this basis is made in accordance with the requirements of local normative acts of the Provider, regulating the implementation of learning activities and the legislation of the Russian Federation.

Исполнитель / Provider

_____

ФИО, Подпись / Full name, Signatory (место печати/place for the organisation's stamp)

Заказчик / Customer

_____

ФИО, Подпись / Full name, Signatory (место печати /place for the organisation's stamp)

_____

ФИО родителя (законного представителя) обучающегося, Подпись / Parent's (legal representative's) Full name, Signatory

Обучающийся (с 14 лет с согласия родителя (законного представителя)) / Learner (from 14 years of age with the consent of the parent (legal representative))

_____

ФИО, Подпись / Full name, Signatory

”What amazes
a child today
is what will
shape the world
of *tomorrow*”